

Международное частное право: Иностранное законодательство / предисл. А.Л. Маковского; сост. и научн. ред. А.Н. Жильцов, А.И. Муранов. М.: "Статут", 2000. С. 628–673.

Перевод изменений – Оранская Анастасия, Абдинова Пинар
Консолидированный текст с изменениями – Правдина Арина

Швейцария

Федеральный закон о международном частном праве (1987 в ред. 2020)

Федеральное собрание Швейцарской Конфедерации, исходя из компетенции Конфедерации в области внешних сношений; основываясь на статье 64 Конституции; учитывая послание Федерального совета от 10 ноября 1982 г., постановляет:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 1. Сфера применения

Статья 1.

(1) Настоящий Закон применяется к следующим вопросам, возникающим в сфере международного общения:

- a) компетенция швейцарских судебных и административных органов;
- b) применимое право;
- c) условия признания и приведения в исполнение иностранных решений;
- d) несостоятельность и мировое соглашение в конкурсном производстве;
- e) арбитраж.

(2) Настоящим Законом не затрагивается действие международных договоров.

Раздел 2. Компетенция

I. Общее

Статья 2.

Если специальными положениями настоящего Закона не предусмотрено иное, компетентным признается швейцарский судебный или административный орган по месту жительства ответчика.

II. Специальная юрисдикция

Статья 3.

В тех случаях, когда настоящий Закон не предусматривает какого-либо компетентного органа в Швейцарии, а рассмотрение дела за рубежом оказывается невозможным или нельзя разумно требовать, чтобы такое рассмотрение было начато, компетентным признается швейцарский

судебный или административный орган по месту, с которым соответствующее дело имеет достаточную связь.

III. Иск о секвестре

Статья 4.

Если настоящим Законом не предусмотрено иное, иск об утверждении секвестра может быть предъявлен в Швейцарии по месту нахождения секвестра.

IV. Соглашение о подсудности

Статья 5.

(1) Стороны имущественного правоотношения свободны в выборе компетентного суда по уже возникшему или возможному в будущем спору по поводу такого правоотношения. Соответствующее соглашение может быть заключено в форме единого документа или путем обмена телеграммами, телексами, факсимильными сообщениями либо при помощи любого другого средства связи, позволяющего в доказательство наличия соглашения предъявить его текст. Если соглашением не установлено иное, выбор подсудности носит исключительный характер.

(2) Соглашение о подсудности недействительно, если оно направлено на необоснованное лишение одной из сторон защиты, которая обеспечивается ей подсудностью, предусмотренной швейцарским правом.

(3) Избранный сторонами суд не может признать себя некомпетентным, если:

а) одна из сторон имеет место жительства, обычного пребывания или коммерческого предприятия в кантоне, где находится этот суд, либо

б) в силу настоящего Закона к спору применяется швейцарское право.

V. Допустимость компетенции

Статья 6.

Суд компетентен рассматривать имущественный спор, если ответчик приступил к защите по существу иска, не заявив возражения о подсудности, за исключением случаев, когда суд отклонил свою компетенцию, используя это право в пределах, установленных пунктом 3 статьи 5.

VI. Арбитражное соглашение

Статья 7.

При наличии между сторонами арбитражного соглашения швейцарский суд, в который предъявлен иск, должен признать себя некомпетентным, за исключением случаев, когда:

а) ответчик приступил к защите по существу иска, не заявив возражения о подсудности;

б) судом установлено, что арбитражное соглашение утратило силу, недействительно или не подлежит применению; либо

с).арбитражный суд не может быть сформирован по причинам, явно зависящим от стороны, которая в арбитраже должна выступить в качестве ответчика.

VII. Встречный иск

Статья 8.

Встречный иск рассматривается судом, принявшим к производству основной иск, если между этими исками имеется связь.

VIII. Множественность лиц в гражданском процессе и предъявление иска

Статья 8а.

(1) При подаче иска с множественностью лиц в процессе, что допустимо согласно настоящему закону, компетенцией по рассмотрению данного иска как по отношению к одному главному ответчику, так и по отношению ко всем другим лицам по иску будет обладать швейцарский суд.

(2) При подаче нескольких претензий к главному ответчику, которые находятся к прямой взаимосвязи, что допустимо согласно данному закону, швейцарский суд компетентен рассматривать одну из претензий.

IX. Привлечение третьего лица по иску

Статья 8б.

Привлечение третьих лиц к рассмотрению иска является компетенцией соответствующего суда в основном процессе, при условии, что данный спор подпадает под юрисдикцию швейцарского суда.

X. Гражданский иск в уголовном процессе

Статья 8с.

Гражданский иск в уголовном процессе может быть предъявлен в соответствии с уголовно-процессуальным законом, и швейцарский суд будет его рассматривать, если настоящим законом для его рассмотрения установлена компетенция швейцарского суда.

XI. Судопроизводство

Статья 9.

(1) Швейцарский суд приостанавливает производство, если ранее производство по тому же делу с участием тех же сторон открылось за границей, причем можно предположить, что иностранный компетентный орган в разумный срок вынесет решение, которое сможет быть признано в Швейцарии.

(2) Моментом предъявления иска на территории Швейцарии считается день, когда было совершено первое действие, необходимое для подачи иска. Вызов к примирению является достаточным.

(3) Швейцарский суд прекращает производство, как только ему предъявлено иностранное решение, годное к признанию в Швейцарии.

ХII. Обеспечительные меры

Статья 10.

Компетенцией наложения обеспечительных мер в ходе судопроизводства обладают:

- a. Швейцарские суды или административные органы по месту наложения основного вида ответственности
- b. Швейцарские суды и административные органы по месту исполнения судебного решения.

ХIII. Юридическая помощь

1. Посредничество. Взаимная правовая помощь

Статья 11.

Взаимная правовая помощь между Швейцарией и другими государствами будет осуществляться через Федеральное ведомство по вопросам юстиции.

2. Применимое право

Статья 11a.

(1) Действия по оказанию юридической помощи, которые проводятся в Швейцарии, регулируются в соответствии со швейцарским законодательством.

(2) По просьбе учреждения, дающего поручение, иностранные процессуальные нормы могут быть применены или приняты во внимание в тех случаях, когда это необходимо для признания за рубежом соответствующего правового притязания, если только этому не препятствуют серьезные причины, связанные с заинтересованным лицом.

(3) Швейцарские судебные и административные органы могут составлять документы по формам, принятым в иностранном праве, а также принимать показания заявителя под присягой, если форма, предусмотренная швейцарским правом, но не признаваемая за рубежом, препятствует признанию за рубежом правового притязания, заслуживающего защиты.

(4) Основой судебных швейцарских и иностранных поручений и запросов является Гагская конвенция 1 марта 1954 г. в отношении гражданского процессуального права.

3. Авансовый платеж и компенсация убытков

Статья 11b.

Авансовый платеж и компенсация убытков регулируются Гражданским процессуальным кодексом от 19 декабря 2008 (ГПК).

4. Безвозмездное отправление правосудия

Статья 11с.

Лицам, проживающим не на территории Швейцарии, предоставляется безвозмездное отправление правосудия на тех условиях, которых оно предоставляется лицам, проживающим на территории Швейцарии.

Статья 12.

Утратила силу.

Раздел 3. Применимое право

I. Сфера применения

Статья 13.

Под иностранным правом, применяемым в силу настоящего Закона, понимаются все нормы, которые согласно праву соответствующего государства подлежат применению в определенном случае. В применении иностранного права не может быть отказано на том лишь основании, что соответствующая норма считается нормой публичного права.

II. Обратная отсылка

Статья 14.

(1) Обратная отсылка к швейцарскому праву или отсылка к праву третьего государства принимается лишь в случаях, предусмотренных настоящим Законом.

(2) Обратная отсылка иностранного права принимается в случаях отсылки к швейцарскому праву, регулирующему вопросы гражданского состояния.

III. Исключения

Статья 15.

(1) В виде исключения право, на применение которого указывает настоящий Закон, не применяется, если с учетом всех обстоятельств дела очевидно, что дело имеет с этим правом лишь незначительную связь и в то же время имеет гораздо более тесную связь с правом какого-либо другого государства.

(2) Настоящая статья не применяется в случае выбора применимого права сторонами.

IV. Определение иностранного права

Статья 16.

(1) Содержание иностранного права устанавливается судом. При этом суд может обратиться за содействием к сторонам. При рассмотрении имущественных дел доказывание содержания иностранного права может быть возложено на стороны.

(2) Если содержание иностранного права не поддается установлению, применяется швейцарское право.

V. Оговорка о публичном порядке

Статья 17.

Иностранное право не применяется, если последствия его применения несовместимы со швейцарским публичным порядком.

VI. Императивные нормы

Статья 18.

Императивные нормы швейцарского права в силу особого их назначения применяются независимо от того, право какого государства подлежит применению согласно настоящему Закону.

VII. Императивная норма, принадлежащая к иному правопорядку

Статья 19.

(1) Императивная норма, принадлежащая к иному правопорядку, нежели тот, на который указывает настоящий Закон, может быть принята во внимание, если дело находится в тесной связи с иным правопорядком, причем учета данной императивной нормы требуют законные интересы, имеющие с точки зрения общих начал швейцарского права бесспорно решающее значение.

(2) При решении вопроса о том, следует ли принять во внимание такую императивную норму, учитываются ее цель, а также последствия, которые ее применение имело бы для вынесения решения, надлежащего с точки зрения общих начал швейцарского права.

Раздел 4. Место жительства, место нахождения и гражданство

I. Место постоянного жительства, обычного пребывания и коммерческое предприятие физического лица

Статья 20.

(1) По смыслу настоящего Закона физическое лицо имеет:

a) место жительства в том государстве, в котором оно проживает с намерением жить в нем постоянно;

b) место обычного пребывания в том государстве, в котором оно проживает в течение некоторого срока, даже если этот срок заранее ограничен;

c) коммерческое предприятие в том государстве, в котором сосредоточена его профессиональная или коммерческая деятельность.

(2) Никто не может иметь одновременно несколько мест жительства. Если место жительства у лица отсутствует, принимается во внимание место его обычного пребывания. Положения Гражданского кодекса, касающиеся места жительства и места пребывания, не применяются.

II. Место нахождения и коммерческое предприятие общества и траста

Статья 21.

(1) Для обществ и трастов в соответствии со статьей 145а место нахождения заменяет место жительства.

(2) Местом нахождения общества считается место, указанное в уставе или в договоре общества. При отсутствии такого указания местом нахождения считается место, из которого осуществляется фактическое управление обществом.

(3) Местом нахождения траста считается место, указанное в уставе или в договоре траста. При отсутствии такого указания местом нахождения траста считается место, из которого осуществляется фактическое управление траста.

(4) Местом нахождения коммерческого предприятия общества или траста являются государство, в котором находится главный офис общества, или в одно из государств, в котором находится филиал.

III. Гражданство

Статья 22.

Гражданство определяется по праву того государства, принадлежность к гражданству которого подлежит установлению.

IV. Множественность гражданств

Статья 23.

(1) Если помимо швейцарского гражданства лицо имеет также гражданство одного или нескольких иностранных государств, при определении компетенции суда страны происхождения учитывается только швейцарское гражданство.

(2) Если лицо имеет гражданство нескольких государств, для определения применимого права учитывается только гражданство государства, с которым данное лицо находится в наиболее тесных отношениях, за исключением тех случаев, когда настоящим Законом предусмотрено иное.

(3) Если признание иностранного решения в Швейцарии зависит от гражданства лица, достаточно принять во внимание любое из гражданств, имеющихся у данного лица.

V. Лица без гражданства и беженцы

Статья 24.

(1) Лицо считается не имеющим гражданства, если оно признается таковым в силу Нью-Йоркской конвенции от 28 сентября 1954 г. о правовом положении лиц без гражданства или

если отношения лица с государством его гражданства настолько ослаблены, что положение этого лица стало равносильным положению лица без гражданства.

(2) Лицо считается беженцем, если оно признается таковым в силу Закона от 5 октября 1979 г. о предоставлении убежища.

(3) При применении настоящего Закона к лицам без гражданства и беженцам место жительства заменяет гражданство.

Раздел 5. Признание и исполнение иностранных решений

I. Признание

1. Принципы

Статья 25.

Иностранное решение признается в Швейцарии:

- a) если компетенция судебных или административных органов государства, в котором решение было вынесено, не вызывает сомнений;
- b) если решение вступило в законную силу или уже не может быть обжаловано в обычном порядке; а также
- c) если не имеется оснований для отказа в признании решения на основании статьи 27.

2. Компетенция иностранных органов

Статья 26.

Компетенция иностранных органов не вызывает сомнений:

- a) если она вытекает из положений настоящего Закона или, при отсутствии таковых, если решение было вынесено в государстве, в котором находилось место жительства ответчика;
- b) если компетенция вынесшего решение органа основана на действующем согласно настоящему Закону соглашении сторон имущественного правоотношения;
- c) если ответчик по иску из имущественного правоотношения приступил к защите по существу предъявленных требований, не заявив отвода по неподсудности; или
- d) если орган, вынесший решение по встречному иску, был компетентен рассматривать основной иск, причем между двумя этими исками имелась связь.

3. Причины отказа в признании иностранного решения

Статья 27.

- (1) В признании иностранного решения в Швейцарии должно быть отказано, если оно явно несовместимо со швейцарским публичным порядком.
- (2) Кроме того, в признании решения должно быть отказано, если одна из сторон докажет, что:

а) она не была надлежащим образом вызвана для участия в деле ни по праву ее места жительства, ни по праву ее обычного места пребывания, за исключением случаев, когда она приступила к участию в рассмотрении дела по существу, не заявив возражений;

б) при вынесении решения не были соблюдены основополагающие принципы швейцарского судопроизводства, в частности вышеупомянутая сторона не имела возможности изложить свои доводы;

в) производство по тому же делу с участием тех же сторон уже открылось или уже завершилось вынесением решения на территории Швейцарии либо по этому делу в третьем государстве уже вынесено решение, удовлетворяющее требованиям в отношении его признания.

(3) Иностранное решение не может быть подвергнуто пересмотру по существу.

II. Исполнение

Статья 28.

Решение, признанное в соответствии со статьями 25–27, объявляется годным к принудительному исполнению по заявлению заинтересованного лица.

III. Процесс исполнения

Статья 29.

(1) Заявление о признании иностранного решения или о приведении его в исполнение направляется в компетентный орган кантона, на территории которого испрашивается признание или исполнение решения. К заявлению прилагаются:

а) официально удостоверенная полная копия решения;

б) справка, подтверждающая, что решение является окончательным либо возможности его обжалования в обычном порядке исчерпаны, и

в) в случае, если решение было вынесено в отсутствие стороны, – официальный документ, подтверждающий, что отсутствовавшая сторона была надлежащим образом вызвана для участия в деле и имела возможность изложить свои доводы.

(2) Орган, решающий вопрос о признании или исполнении решения, предоставляет стороне, имеющей возражения против признания или исполнения решения, возможность изложить их в ходе процесса.

(3) Если вопрос о признании иностранного решения возникает в качестве предварительного, он может быть решен непосредственно органом, рассматривающим соответствующее дело.

IV. Мировое соглашение

Статья 30.

Статьи 25–29 применяются к мировой сделке, если таковая приравнивается к судебному решению в государстве, где она была заключена.

V. Особое производство

Статья 31.

Статьи 25–29 применяются по аналогии к признанию и приведению в исполнение решений и актов, вынесенных в порядке особого производства.

VI. Занесение иностранного решения или акта в книгу записи актов гражданского состояния

Статья 32.

(1) Иностранные решения или акты по вопросам гражданского состояния заносятся в книгу записи актов гражданского состояния на основании постановления кантонального органа, ведающего вопросами гражданского состояния.

(2) Занесение иностранного решения или акта в книгу записи актов гражданского состояния разрешается при условии соблюдения требований, предусмотренных статьями 25–27.

(3) Если не установлено, что при вынесении иностранного решения процессуальные права сторон были в достаточной мере соблюдены, должны быть предварительно заслушаны лица, которых касается рассматриваемое решение.

ГЛАВА 2. ФИЗИЧЕСКИЕ ЛИЦА

I. Принципы

Статья 33.

(1) Если иное не установлено специальными положениями настоящего Закона, вопросы правового положения физических лиц относятся к ведению швейцарских судебных или административных органов по месту жительства лица; при этом применению подлежит право места жительства лица.

(2) Вопросы, связанные с нарушением личных прав, регулируются положениями настоящего Закона о противоправных действиях (ст. 129 и ел.).

II. Правоспособность

Статья 34.

(1) Гражданская правоспособность определяется по швейцарскому праву.

(2) Вопросы приобретения и утраты правосубъектности регулируются правом, применяемым к отношению, предполагающему пользование гражданскими правами.

III. Дееспособность

1. Принципы

Статья 35.

Гражданская дееспособность лица определяется по праву места жительства. Изменение места жительства не влияет на приобретенную ранее дееспособность.

2. Охрана добросовестных сделок

Статья 36.

(1) Сторона, не обладающая дееспособностью по праву государства своего места жительства, не вправе ссылаться на отсутствие у нее дееспособности, если она была дееспособной по праву страны совершения сделки, за исключением тех случаев, когда другая сторона знала или должна была знать об отсутствии у нее дееспособности.

(2) Указанное правило не применяется к сделкам в области семейного права, наследственного права и вещных прав на недвижимость.

IV. Имя

1. Принципы

Статья 37.

(1) Правовой режим имени лица, имеющего место жительства в Швейцарии, определяется по швейцарскому праву, а лица, имеющего место жительства в другом государстве, – по праву, на которое указывают нормы международного частного права этого государства.

(2) По желанию лица правовой режим его имени может определяться по праву его гражданства.

2. Изменение имени

Статья 38.

(1) Заявление об изменении имени рассматривается швейцарскими властями по месту жительства заявителя.

(2) Граждане Швейцарии, не имеющие места жительства в Швейцарии, могут подать заявление об изменении имени властям кантона своего происхождения.

(3) Условия и юридические последствия изменения имени определяются по швейцарскому праву.

3. Изменение имени за рубежом

Статья 39.

Иностранное решение об изменении имени признается в Швейцарии, если оно действительно в государстве места жительства или в государстве гражданства заявителя.

4. Регистрации имени

Статья 40.

Регистрация имени в книгах записи актов гражданского состояния производится в соответствии с принятыми в Швейцарии правилами ведения реестровых книг.

V. Объявление безвестно отсутствующим

1. Компетенция и применимое право

Статья 41.

(1) Объявление безвестного отсутствия входит в компетенцию швейцарского суда по последнему известному месту жительства отсутствующего.

(2) Кроме того, швейцарский суд вправе объявить лицо безвестно отсутствующим во всех случаях, когда этого требует охрана какого-либо законного интереса.

(3) Условия и юридические последствия объявления лица безвестно отсутствующим определяются по швейцарскому праву.

2. Иностранное решение об объявлении лица безвестно отсутствующим или умершим

Статья 42.

Иностранное решение об объявлении лица безвестно отсутствующим или умершим признается в Швейцарии, если оно вынесено в государстве последнего известного места жительства или в государстве гражданства отсутствующего лица.

ГЛАВА 3. БРАК

Раздел 1. Заключение брака

I. Юрисдикция

Статья 43.

(1) Брак может быть заключен в Швейцарии, если один из вступающих в брак является гражданином Швейцарии или имеет в Швейцарии место жительства.

(2) Компетентный орган может разрешить иностранцам, не имеющим в Швейцарии места жительства, заключить брак в Швейцарии, если такой брак признается в государстве их места жительства или государстве их гражданства.

(3) В разрешении не может быть отказано на том лишь основании, что решение о разводе, вынесенное или признаваемое в Швейцарии, не признается за рубежом.

II. Применимое право

Статья 44.

Заключение брака в Швейцарии подчиняется швейцарскому праву.

III. Заключение браков за рубежом

Статья 45.

(1) Брак, заключенный за рубежом и действительный по праву места его заключения, признается в Швейцарии.

(2) Брак, заключенный за рубежом между лицами, имеющими место жительства в Швейцарии, либо между лицами, одно из которых имеет швейцарское гражданство, признается в Швейцарии, за исключением тех случаев, когда брак был заключен ими за рубежом с явным намерением обойти положения швейцарского права о признании брака недействительным.

(3) Брак, заключенный за рубежом между людьми одного пола, будет признаваться в Швейцарии зарегистрированным партнерством.

IV. Браки между несовершеннолетними

Статья 45а.

(1) По искам из недействительности брака компетентны швейцарские суды по месту жительства одного из супругов, или если такое место жительства отсутствует в Швейцарии, по месту заключения брака или месту рождения одного из супругов.

(2) Требование регулируется швейцарским правом.

(3) В отношении обеспечительных мер и дополнительных последствий применяются статьи 62 – 64 соответственно.

(4) Иностранные решения, которые устанавливают недействительность брака, признаются в Швейцарии, когда они вынесены в государстве, в котором был заключен брак. Если иск подается одним из супругов, применяется статья 65 соответственно.

Раздел 2. Основные правовые последствия брака

I. Компетенция

1. Принципы

Статья 46.

Рассмотрение исков и принятие мер, связанных с правовыми последствиями брака, относятся к ведению швейцарских судебных и административных органов по месту жительства или, за отсутствием такового, по месту обычного пребывания одного из супругов.

2. Юрисдикция

Статья 47.

В случае, когда супруги, один из которых является гражданином Швейцарии, не имеют в Швейцарии ни места жительства, ни места обычного пребывания, рассмотрение исков и принятие мер, связанных с правовыми последствиями брака, относятся к ведению швейцарского судебного или административного органа по месту происхождения соответствующего супруга, если иск не может быть предъявлен или заявление не может быть подано в орган по месту жительства или по месту обычного пребывания одного из супругов либо если нельзя разумно требовать, чтобы иск был предъявлен или заявление было подано в упомянутый орган.

II. Применимое право

1. Принципы

Статья 48.

(1) Правовые последствия брака определяются по праву государства места жительства супругов.

(2) Если супруги имеют место жительства в разных государствах, правовые последствия брака определяются по праву того из этих государств, с которым рассматриваемое дело имеет наиболее тесную связь.

(3) Судебный или административный орган по месту происхождения супруга, компетенция которого основана на статье 47, применяет швейцарское право.

2. Регулирование алиментных обязательств

Статья 49.

Алиментные обязательства супругов регулируются Гаагской конвенцией от 2 октября 1973 г. о праве, применяемом к алиментным обязательствам.

III. Иностранное решение и меры

Статья 50.

В Швейцарии признаются иностранные решения и меры, связанные с правовыми последствиями брака, которые вынесены или приняты в государстве места жительства или обычного места пребывания одного из супругов.

Раздел 3. Имущественные отношения между супругами

I. Юрисдикция

Статья 51.

Компетентным по искам и мерам, касающимся имущественных отношений между супругами, признается:

а) в случае прекращения имущественных отношений супругов в связи со смертью одного из них – швейцарский судебный или административный орган, компетентный производить ликвидацию наследственного имущества (ст. ст. 86-89);

б) в случае прекращения имущественных отношений супругов вследствие прекращения супружеских отношений по решению суда или вследствие установления режима раздельного проживания супругов – компетентный швейцарский суд (ст. ст. 59, 60, 63, 64);

с) во всех других случаях – швейцарский судебный или административный орган, компетентный принимать решения, связанные с правовыми последствиями брака (ст. ст. 46,47).

II. Применимое право

1. Выбор права

а. Принципы

Статья 52.

(1) Режим имущественных отношений между супругами определяется по праву, избранному супругами.

(2) Супруги могут выбрать право государства, в котором они оба имеют место жительства или будут иметь место жительства после заключения брака, либо право государства гражданства одного из них. При этом пункт 2 статьи 23 не применяется.

б. Условия

Статья 53.

(1) Выбор права должен быть оформлен в виде письменного соглашения либо должен в явной форме следовать из брачного договора; в остальном выбор права регулируется избираемым правом.

(2) Выбор права может быть сделан или изменен в любое время. Выбор права, сделанный после заключения брака, имеет обратную силу и считается действительным со дня заключения брака, если стороны не договорились об ином.

(3) Избранное право применяется до тех пор, пока супруги не изменят или не отменят свой выбор.

2. Отсутствие выбора права

а. Принципы

Статья 54.

(1) Режим имущественных отношений между супругами, не выбравшими применимого права, определяется:

а) по праву государства, в котором оба супруга одновременно имеют место жительства; или, если они имеют место жительства в разных государствах,

б) по праву государства, в котором оба супруга одновременно имели место жительства в последний раз.

(2) Если супруги никогда одновременно не имели места жительства в одном и том же государстве, применяется право их общего гражданства.

(3) В отношении супругов, никогда не имевших места жительства в одном и том же государстве и не имеющих общего гражданства, действует установленный швейцарским правом режим раздельного имущества.

б. Изменение места жительства и обратная сила закона

Статья 55.

(1) В случае переноса места жительства супругов в другое государство применяется право их нового места жительства, которое имеет обратную силу и считается применявшимся со дня заключения брака. Супруги могут путем письменного соглашения исключить обратную силу.

(2) Перемена места жительства не влечет изменения применяемого права, если супруги заключили на этот счет письменное соглашение или если это вытекает из брачного договора.

3. Форма договора

Статья 56.

Брачный договор действителен с точки зрения формы, если его форма соответствует требованиям применяемого материального права либо права места заключения договора.

4. Правовые отношения с третьими лицами

Статья 57.

(1) Правовое значение режима имущественных отношений между супругами в отношениях одного из них с третьим лицом определяется по праву государства, в котором этот супруг имел место жительства в момент возникновения данного правоотношения.

(2) Правовое значение режима имущественных отношений между супругами в отношениях одного из них с третьим лицом определяется по праву, применяемому к имущественным отношениям супругов, если в момент возникновения правоотношения третьему лицу было или должно было быть известно о применении этого права.

III. Иностранное решение

Статья 58.

(1) Иностранное решение, касающееся режима имущественных отношений между супругами, признаются в Швейцарии:

a) если они вынесены или признаются в государстве места жительства супруга, выступавшего в качестве ответчика;

b) если они вынесены или признаются в государстве места жительства супруга, выступавшего в качестве истца, при условии, что супруг, выступавший в качестве ответчика, не имел места жительства в Швейцарии;

c) если они вынесены или признаются в государстве, право которого в соответствии с настоящим Законом применяется к режиму имущественных отношений супругов; или

d) если они вынесены или признаются в государстве места нахождения спорного недвижимого имущества.

(2) Признание решений, касающихся режима имущественных отношений супругов, которые были приняты в связи с мерами по сохранению брачного союза, а также в связи со смертью одного из супругов, недействительностью брака, разводом или установлением режима раздельного проживания супругов, регулируется положениями настоящего Закона об основных правовых последствиях брака, о разводе и о наследовании (ст. ст. 50, 65 и 96).

Раздел 4. Развод и режим раздельного проживания супругов

I. Юрисдикция

1. Принципы

Статья 59.

Иски о разводе и об установлении режима раздельного проживания супругов рассматриваются:

- a) швейцарским судом по месту жительства супруга, выступающего в качестве ответчика;
- b) швейцарским судом по месту жительства супруга, выступающего в качестве истца, если последний имеет швейцарское гражданство или проживает в Швейцарии не менее одного года.

2. Юрисдикция по месту происхождения супруга

Статья 60.

В случае, когда супруги, один из которых является гражданином Швейцарии, не имеют места жительства в Швейцарии, иски о разводе и об установлении режима раздельного проживания супругов рассматриваются судом по месту происхождения соответствующего супруга, если иск не может быть предъявлен в суд по месту жительства одного из супругов либо если нельзя разумно требовать, чтобы он был предъявлен в такой суд.

II. Применимое право

Статья 61.

Развод и установление режима раздельного проживания супругов регулируются швейцарским правом.

III. Обеспечительные меры

Статья 62.

(1) Швейцарский суд, в который подан иск о разводе или об установлении режима раздельного проживания супругов, вправе применить обеспечительные меры, за исключением случаев, когда отсутствие у него полномочий рассматривать иск по существу является очевидным или следует из вступившего в законную силу судебного решения.

(2) Применение обеспечительных мер регулируется швейцарским правом.

(3) Настоящей статьей не затрагиваются положения настоящего Закона об алиментных обязательствах супругов (ст. 49), о правовом значении происхождения детей (ст. ст. 82 и 83) и об охране прав несовершеннолетних (ст. 85).

IV. Дополнительные последствия

Статья 63.

(1) Швейцарский суд, компетентный по искам о разводе и об установлении режима раздельного проживания супругов, компетентен также выносить решения по поводу дополнительных последствий таких исков. Положения настоящего Закона о защите прав несовершеннолетних (ст. 85) сохраняются.

(1bis) Швейцарские суды компетентны по искам к профессиональным пенсионным фондам о возмещении пенсионных требований.

(2) Дополнительные последствия развода и установления режима раздельного проживания супругов определяются по праву, применимому к разводу. При этом не затрагиваются положения настоящего Закона, касающиеся имени (ст. ст. 37-40), алиментных обязательств супругов (ст. 49), режима имущественных отношений супругов (ст. ст. 52-57), правового значения происхождения детей (ст. ст. 82 и 83) и охраны прав несовершеннолетних (ст. 85).

V. Изменение или дополнение судебного решения

Статья 64.

(1) Рассмотрение иска об изменении или дополнении судебного решения о разводе или об установлении режима раздельного проживания супругов относится к ведению швейцарского суда, вынесшего такое решение либо компетентного в силу статей 59 или 60. Этим не затрагиваются положения настоящего Закона об охране прав несовершеннолетних (ст. 85).

(1bis) Швейцарские суды компетентны по искам к профессиональным пенсионным фондам о возмещении пенсионных требований. Если юрисдикция в соответствии с пунктом 1 отсутствует, компетентны швейцарские суды по месту нахождения учреждения социального обеспечения.

(2) При рассмотрении иска об изменении или дополнении судебного решения о разводе или об установлении режима раздельного проживания супругов применяется право, применимое к разводу. Этим не затрагиваются положения настоящего Закона, касающиеся имени (ст. 37–40), алиментных обязательств супругов (ст. 49), режима имущественных отношений супругов (ст. ст. 52–57), правового значения происхождения детей (ст. 82 и 83) и охраны прав несовершеннолетних (ст. 85).

VI. Иностранное решение

Статья 65.

(1) В Швейцарии признаются иностранные решения о разводе или об установлении режима раздельного проживания супругов, вынесенные или признаваемые в государстве места жительства, места обычного пребывания или гражданства одного из супругов.

(2) Независимо от положения пункта 1 настоящей статьи решение, вынесенное в государстве, гражданством которого не обладает ни один из супругов или обладает только супруг, выступавший в качестве истца, признается в Швейцарии только при наличии одного из следующих условий:

а) если на момент предъявления иска хотя бы один из супругов имел в этом государстве место жительства или обычного пребывания, причем ответчик не имел места жительства в Швейцарии;

- b) если ответчик без возражений подчинился юрисдикции иностранного суда, либо
- c) если ответчик прямо выразил свое согласие на признание решения в Швейцарии

ГЛАВА 3А. ЗАРЕГИСТРИРОВАННОЕ ПАРТНЕРСТВО

I. Применение главы 3

Статья 65а.

Положения главы 3 применяются с учетом изменений о партнерстве, за исключением статьи 43 пункта 2.

II. Компетенция суда по месту регистрации при разрешении споров

Статья 65b.

Если партнеры или один из партнеров не имеют постоянного места жительства в Швейцарии или не являются гражданами Швейцарии, то иски или требования о расторжении зарегистрированных партнерств швейцарские суды компетентны рассматривать по месту регистрации партнеров в Швейцарии, а когда это невозможно или неразумно иск или требование рассматривается по месту постоянного жительства одного из партнеров.

III. Применимое право

Статья 65с.

(1) Если в применимом в соответствии с положениями Главы 3 праве отсутствуют правила о зарегистрированных партнерствах, применяется швейцарское право; положения статьи 49 сохраняются.

(2) Кроме того, согласно статье 52 пункту 2 партнеры или один из партнеров могут выбрать право государства, где партнерство было зарегистрировано.

IV. Иностранное решение и обеспечительные меры

Статья 65d.

Иностранное решение и обеспечительные меры признаются в Швейцарии, когда:

- a) Они были приняты в государстве, в котором зарегистрировано партнерство, или
- b) Когда это было невозможно или неразумно, тогда иск или требование было подано в государстве, юрисдикция которого в соответствии с положениями Главы 3 признается в Швейцарии.

ГЛАВА 4. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ДЕТЕЙ

Раздел 1. Происхождение по рождению

I. Юрисдикция

1. Принципы

Статья 66.

Иск об установлении или оспаривании происхождения ребенка рассматривается швейцарским судом по месту обычного пребывания ребенка или по месту жительства одного из родителей.

2. Юрисдикция по месту происхождения родителя

Статья 67.

В тех случаях, когда родители не имеют места жительства, а ребенок – места обычного пребывания в Швейцарии, иск об установлении или оспаривании происхождения ребенка рассматривается швейцарским судом по месту происхождения одного из родителей, если такой иск не может быть предъявлен либо нельзя разумно требовать, чтобы он был предъявлен по месту жительства одного из родителей или по месту обычного пребывания ребенка.

II. Применимое право

1. Принципы

Статья 68.

(1) Определение, установление и оспаривание происхождения ребенка регулируются правом государства его обычного пребывания.

(2) Если ни один из родителей не имеет места жительства в государстве обычного пребывания ребенка, имеющего общее с родителями гражданство, применяется право государства их гражданства.

2. Актуальная дата

Статья 69.

(1) Право, применяемое к определению, установлению и оспариванию происхождения ребенка, определяется на дату его рождения.

(2) Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи при судебном установлении или оспаривании происхождения ребенка применимое право определяется на дату предъявления иска, если этого требуют первостепенные интересы ребенка.

III. Иностранные решения

Статья 70.

В Швейцарии признаются иностранные решения по делам об установлении или оспаривании происхождения ребенка, вынесенные в государстве его обычного пребывания или гражданства либо в государстве места жительства или гражданства его матери или отца.

Раздел 2. Признание ребенка

I. Юрисдикция

Статья 71.

(1) Признание ребенка оформляется в швейцарских органах по месту рождения или обычного пребывания ребенка либо по месту жительства или происхождения его матери или отца.

(2) Признание ребенка, совершаемое в ходе судебного разбирательства по делу, в котором происхождение ребенка имеет юридическое значение, может быть принято судьей, рассматривающим дело.

(3) Иски об оспаривании признания ребенка рассматриваются судом, компетентным по делам об установлении и оспаривании происхождения детей (ст. 66 и 67).

II. Применимое право

Статья 72.

(1) Признание ребенка может быть совершено в Швейцарии по праву государства его обычного пребывания или гражданства либо по праву государства места жительства или гражданства его матери или отца. При этом применимое право определяется на дату признания.

(2) Форма признания, осуществляемого в Швейцарии, определяется по швейцарскому праву.

(3) К оспариванию признания применяется швейцарское право.

III. Иностранное признание и оспаривание признания

Статья 73.

(1) Признание ребенка, осуществленное за границей, признается в Швейцарии, если оно действительно в государстве обычного пребывания или гражданства ребенка либо в государстве места жительства или гражданства его матери или отца.

(2) Иностранные решения по делам об оспаривании признания ребенка признаются в Швейцарии, если они вынесены в одном из государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

IV. Легитимация

Статья 74.

Статья 73 по аналогии применяется к иностранной легитимации.

Раздел 3. Усыновление

I. Юрисдикция

1. Принципы

Статья 75.

(1) Усыновление производится в швейцарских судебных или административных органах по месту жительства усыновителя или супругов-усыновителей.

(2) Иски об оспаривании усыновления рассматриваются судами, компетентными по делам об установлении или оспаривании происхождения детей (ст. 66 и 67).

2. Юрисдикция по месту происхождения усыновителя

Статья 76.

Усыновление производится в швейцарских судебных или административных органах по месту происхождения усыновителя, если выступающий в качестве усыновителя швейцарский гражданин или супруги – усыновители, один из которых является гражданином Швейцарии, не имеют места жительства в Швейцарии, а усыновление по их месту жительства за границей невозможно или нельзя разумно требовать, чтобы заявление об усыновлении было подано по их месту жительства за рубежом.

II. Применимое право

Статья 77.

(1) Условия осуществляемого в Швейцарии усыновления определяются по швейцарскому праву.

(2) Если при рассмотрении дела об усыновлении выясняется, что в государстве места жительства или гражданства усыновителя или супругов-усыновителей может быть отказано в признании решения об усыновлении, и этим может быть нанесен серьезный ущерб интересам ребенка, компетентный орган должен принять во внимание также условия, предусмотренные правом соответствующего государства. Если, несмотря на это, последующее признание решения об усыновлении в соответствующем государстве вызывает сомнения, в усыновлении должно быть отказано.

(3) К иску об отмене усыновления, осуществленного в Швейцарии, применяется швейцарское право. Усыновление, осуществленное за границей, может быть отменено в Швейцарии лишь в том случае, если в швейцарском праве также имеется основание для его отмены.

III. Иностранное усыновление и иные действия

Статья 78.

(1) В Швейцарии признается иностранное усыновление, осуществленное в государстве места жительства или места происхождения усыновителя или супругов – усыновителей.

(2) Если в праве иностранного государства усыновление и подобные ему институты предполагают юридические последствия, принципиально отличные от установления родственной связи в понимании швейцарского права, соответствующие иностранные решения могут быть признаны в Швейцарии лишь применительно к юридическим последствиям, предусмотренным правом государства, в котором они вынесены.

Раздел 4. Юридические последствия происхождения детей

I. Юрисдикция

1. Принципы

Статья 79.

(1) Дела, касающиеся отношений между родителями и детьми, в частности иски о содержании ребенка, рассматриваются швейцарским судом по месту обычного пребывания ребенка либо по месту жительства или, при отсутствии такового, по месту обычного пребывания того из родителей, который выступает в качестве ответчика.

(2) Пунктом 1 настоящей статьи не затрагиваются положения настоящего Закона, касающиеся имени (ст. 33, 37–40), охраны прав несовершеннолетних (ст. 85) и наследования (ст. 86–89).

2. Юрисдикция по месту происхождения

Статья 80.

Если ни ребенок, ни ответчик не имеют места жительства или обычного пребывания в Швейцарии, но один из них является гражданином Швейцарии, компетентным признается суд по месту его происхождения.

3. Другие требования

Статья 81.

К ведению швейцарских судов, указанных в статьях 79 и 80, относятся также:

- а) иски об уплате алиментов, предъявляемые органами, предоставлявшими ребенку временное содержание;
- б) иски матерей о предоставлении содержания и о возмещении расходов, вызванных рождением ребенка.

II. Применимое право

1. Принцип

Статья 82.

(1) Отношения между родителями и детьми регулируются правом государства обычного пребывания ребенка.

(2) Если ни один из родителей не имеет места жительства в государстве обычного пребывания ребенка, но родители и ребенок имеют общее гражданство, то применяется право их общего гражданства.

(3) Настоящей статьей не затрагиваются положения настоящего Закона, касающиеся имени (ст. 33, 37–40), охраны прав несовершеннолетних (ст. 85) и наследования (ст. 90–95).

2. Алименты

Статья 83.

(1) Алиментные обязательства между родителями и детьми регулируются Гаагской конвенцией от 2 октября 1973 г. о праве, применимом к алиментным обязательствам.

(2) В той мере, в которой право матери на предоставление содержания и на возмещение расходов, вызванных рождением ребенка, не урегулировано указанной конвенцией, ее положения применяются по аналогии.

III. иностранные решения

Статья 84.

(1) В Швейцарии признаются иностранные решения по делам, касающимся отношений между родителями и детьми, вынесенные в государстве обычного пребывания ребенка либо в государстве места жительства или обычного пребывания того из родителей, который выступал в качестве ответчика.

(2) Пунктом 1 настоящей статьи не затрагиваются положения настоящего Закона, касающиеся имени (ст. 39), охраны прав несовершеннолетних (ст. 85) и наследования (ст. 96).

ГЛАВА 5. ОПЕКА И ДРУГИЕ ОХРАННЫЕ МЕРЫ

Статья 85.

(1) Компетенция швейцарских судебных и административных органов, применимое право, а также вопросы признания иностранных решений и мер регулируются в части защиты несовершеннолетних Гаагской конвенцией от 19 октября 1996 г. о компетенции, применимом праве, признании, приведении в исполнение и сотрудничестве в отношении родительской ответственности и мер по защите детей.

(2) Компетенция швейцарских судебных и административных органов, применимое право, а также вопросы признания иностранных решений и мер регулируются в части защиты совершеннолетних и взрослых Гаагской конвенцией от 13 января 2000 г. о международной защите совершеннолетних.

(3) Кроме того, швейцарский судебный или административный орган признается компетентным, если этого требуют интересы защиты личных или имущественных прав.

(4) Меры, которые проведены в государстве, которое не является участником упомянутых в пунктах 1 и 2 Конвенций, признаются, если они были приняты в государстве постоянного проживания ребенка или взрослого.

ГЛАВА 6. НАСЛЕДОВАНИЕ

I. Юрисдикция

1. Принципы

Статья 86.

(1) Принятие необходимых мер, связанных с переходом имущества по наследству, и рассмотрение споров о наследстве относятся к компетенции швейцарского судебного или административного органа по последнему месту жительства наследодателя.

(2) Пункт 1 настоящей статьи применяется с учетом того, что государство, на территории которого находится недвижимое имущество, может заявить о своей исключительной компетенции.

2. Юрисдикция по месту происхождения

Статья 87.

(1) Принятие необходимых мер, связанных с переходом по наследству имущества гражданина Швейцарии, имевшего последнее место жительства за границей, относится к компетенции судебного или административного органа по месту происхождения наследодателя в той мере, в которой этим не занимаются иностранные власти.

(2) Орган по месту происхождения наследодателя компетентен во всех случаях, когда гражданин Швейцарии, имевший последнее место жительства за границей, путем завещания или наследственного договора подчинил все свое наследство или его часть, находящуюся в Швейцарии, швейцарской юрисдикции или швейцарскому праву. При этом настоящим пунктом не затрагивается положение пункта 2 статьи 86.

3. Юрисдикция по месту нахождения имущества

Статья 88.

(1) Принятие необходимых мер, связанных с переходом по наследству находящегося в Швейцарии имущества иностранца, имевшего последнее место жительства за границей, относится к компетенции швейцарского судебного или административного органа по месту нахождения имущества в той мере, в которой этим не занимаются иностранные власти.

(2) Если имущество находится в разных местах, компетентен швейцарский орган, первым принявший дело к производству.

4. Обеспечительные меры

Статья 89.

Меры, необходимые для временной охраны находящегося в Швейцарии имущества наследодателя, имевшего последнее место жительства за границей, принимаются швейцарскими властями по месту нахождения имущества.

II. Применимое право

1. Последнее место проживания в Швейцарии

Статья 90.

(1) Наследование имущества лица, имевшего последнее место жительства в Швейцарии, осуществляется по швейцарскому праву.

(2) Иностранец может посредством завещания или наследственного договора подчинить наследование своего имущества праву одного из государств, гражданством которых он обладает. Однако такой выбор права недействителен, если к моменту открытия наследства он

уже не имел гражданства государства, право которого выбрал, либо приобрел швейцарское гражданство.

2. Последнее место жительства за границей

Статья 91.

(1) Наследование имущества лица, имевшего последнее место жительства за границей, осуществляется по праву, на которое указывают нормы международного частного права государства места жительства наследодателя.

(2) В той мере, в которой швейцарские судебные и административные органы признаются компетентными в силу статьи 87, наследование имущества гражданина Швейцарии, имевшего последнее место жительства за границей, осуществляется по швейцарскому праву, за исключением случаев, когда наследодатель в завещании или наследственном договоре прямо указал на право своего последнего места жительства.

3. Сфера регулирования

Статья 92.

(1) Право, применяемое к наследованию, определяет, из какого имущества состоит наследство, кто призывается к наследованию, кто и в какой части отвечает по долгам наследства, на какие институты наследственного права допускаются ссылки, какие меры и на каких условиях могут быть предписаны.

(2) Процессуальные вопросы регулируются правом государства, орган которого признается компетентным. Этим правом регулируются, в частности, обеспечительные меры и ликвидация наследственного имущества, включая исполнение завещания.

4. Форма завещания

Статья 93.

(1) Действительность завещания с точки зрения его формы определяется по правилам Гаагской конвенции от 5 октября 1961 г. о коллизии законов о форме завещательных распоряжений.

(2) Указанная Конвенция по аналогии применяется к форме других распоряжений на случай смерти.

5. Распоряжение на случай смерти

Статья 94.

Лицо вправе сделать распоряжение на случай смерти, если на момент распоряжения оно способно к этому по праву государства своего места жительства или обычного пребывания либо по праву одного из государств, гражданином которых оно является.

6. Договоры о наследстве

Статья 95.

(1) К наследственному договору применяется право государства, в котором наследодатель имеет место жительства в момент заключения договора.

(2) Если в договоре наследодатель подчиняет наследование всего своего имущества праву государства своего места происхождения, это право применяется вместо права государства места жительства.

(3) Взаимные распоряжения на случай смерти имеют силу, если они удовлетворяют требованиям права страны места жительства каждого из наследодателей или права избранного ими государства, гражданами которого они оба являются.

(4) Настоящей статьей не затрагиваются положения настоящего Закона о форме распоряжений на случай смерти и о завещательной дееспособности (ст. ст. 93 и 94).

III. Иностранное решения, обеспечительные меры и документы

Статья 96.

(1) Решения, меры и документы, касающиеся наследования, равно как и права, возникающие в связи с открытием наследства за рубежом, признаются в Швейцарии:

a) если они были вынесены, приняты, составлены или удостоверены либо признаются в государстве последнего места жительства наследодателя или в государстве, праву которого наследодатель подчинил наследование своего имущества, или

b) если они были вынесены, приняты, составлены или удостоверены либо признаются в государстве места нахождения недвижимого имущества, которого они касаются.

(2) В части недвижимого имущества, находящегося в государстве, которое заявляет о своей исключительной компетенции, признаются лишь решения, меры и документы, исходящие из этого государства.

(3) В Швейцарии признаются меры по охране наследственного имущества, принятые в государстве места нахождения такого имущества.

ГЛАВА 7. ВЕЩНОЕ ПРАВО

I. Юрисдикция

1. Принципы

Статья 97.

Швейцарские суды по месту нахождения недвижимого имущества обладают исключительной компетенцией по вещным искам в отношении этого имущества.

2. Движимое имущество

Статья 98.

(1) Вещные иски в отношении движимого имущества рассматриваются швейцарскими судами по месту жительства или, при отсутствии такового, по месту обычного пребывания ответчика.

(2) Если ответчик не имеет в Швейцарии ни места жительства, ни места обычного пребывания, компетентным признается швейцарский суд по месту нахождения спорного имущества.

3. Культурные ценности

Статья 98а.

Иски в отношении культурных ценностей в соответствии со статьей 9 Закона о передаче культурных ценностей от 20 июня 2003 года рассматривает суд по месту жительства или месту пребывания ответчика или по месту нахождения культурных ценностей.

II. Применимое право

1. Недвижимое имущество

Статья 99.

(1) К вещным правам на недвижимое имущество применяется право места нахождения этого имущества.

(2) К требованиям из причинения вреда, нанесенного недвижимым имуществом, применяются положения настоящего Закона об обязательствах из причинения вреда (ст. 138).

2. Движимое имущество

а. Принципы

Статья 100.

(1) Приобретение и утрата вещных прав на движимое имущество регулируются правом места нахождения этого имущества на момент наступления юридических фактов, на которых основывается приобретение или утрата вещных прав.

(2) Содержание и порядок осуществления вещных прав на движимое имущество определяются по праву места нахождения этого имущества.

б. Вещи в пути

Статья 101.

Приобретение и утрата вещных прав по сделкам с транзитным имуществом регулируются правом государства назначения.

с. Движимое имущество, находящееся в перевозке из-за границы в Швейцарию

Статья 102.

(1) В тех случаях, когда вещные права на движимое имущество, находящееся в перевозке из-за границы в Швейцарию, еще не приобретены или не утрачены за пределами Швейцарии, юридические факты, наступившие за границей, считаются наступившими в Швейцарии.

(2) Если в отношении имущества, ввозимого в Швейцарию, за границей было правомерно установлено условие о сохранении титула, не отвечающее требованиям швейцарского права, такое условие сохраняет силу на территории Швейцарии в течение трех месяцев.

(3) В отношениях с добросовестными третьими лицами ссылки на указанное условие о сохранении титула, установленное за границей, не допускаются.

d. Экспорт движимой вещи

Статья 103.

К условию о сохранении титула в отношении предназначенной к экспорту движимой вещи применяется право государства назначения.

e. Выбор права сторонами

Статья 104.

(1) Стороны могут подчинить приобретение и утрату вещных прав на движимое имущество праву государства отправления или государства назначения либо праву, применимому к основной сделке.

(2) В отношениях с третьими лицами ссылки на выбор права не допускаются.

3. Правила-исключения

a. Залог дебиторской задолженности, ценные бумаги и другие права

Статья 105.

(1) К залогам прав требования, прав из ценных бумаг и других прав применяется право, избранное сторонами. В отношениях с третьими лицами ссылки на выбор права не допускаются.

(2) Если стороны не осуществили выбор применимого права, к залогам прав требования и прав из ценных бумаг применяется право государства обычного пребывания залогодержателя; залог же иных прав регулируется правом, применимым к соответствующим правам.

(3) Должнику может быть противопоставлен только тот правопорядок, которым регулируется заложенное право.

b. Ценные бумаги

Статья 106.

(1) Право, указанное в документе, определяет, является ли данный документ товарораспорядительным. При отсутствии такого указания определяющим является право государства, в котором эмитент имеет коммерческое предприятие..

(2) Если документ является товарораспорядительным, вещные права на документ и товар определяются по праву, применимому к документу как к движимой вещи.

(3) Если о своих вещных правах на товар заявляют сразу несколько лиц, одни из которых делают это непосредственно, а другие ссылаются на товарораспорядительный документ, приоритетом пользуется то вещное право, на которое указывает закон, применимый к товару.

с. Право, касающееся транспортных средств

Статья 107.

Настоящим Законом не затрагиваются положения других законов, касающиеся вещных прав на морские и воздушные суда и другие транспортные средства.

III. Иностранные решения

Статья 108.

(1) В Швейцарии признаются иностранные решения о вещных правах на недвижимое имущество, вынесенные или признаваемые в государстве места нахождения такого имущества.

(2) В Швейцарии признаются иностранные решения о вещных правах на движимое имущество, вынесенные:

а) в государстве места жительства ответчика;

б) в государстве места нахождения имущества, если при этом ответчик имел в указанном государстве место обычного пребывания.

с)....¹

ГЛАВА 7А. ПОСРЕДНИЧЕСТВО ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЦЕННЫХ БУМАГ

I. Определение

Статья 108а.

Под опосредованными ценными бумагами понимаются ценные бумаги, которые передаются посредникам в соответствии с Гаагской конвенцией от 5 июля 2006 г. о праве, применимом к определенным правам на ценные бумаги, находящиеся во владении посредника.

II. Юрисдикция

Статья 108б.

(1) Иски, связанные с посредничеством ценных бумаг, швейцарские суды рассматривают по месту жительства ответчика, или, если оно отсутствует, по месту его обычного проживания.

(2) Иски, связанные с посредничеством ценных бумаг при осуществлении деятельности коммерческим предприятием посредника в Швейцарии, суды рассматривают по месту коммерческого предприятия посредника.

¹ Отменен ст. 2 Федерального закона от 3 октября 2008 года по утверждению и реализации Гаагской конвенции от 5 июля 2006 г. о праве, применимом к определенным правам на ценные бумаги, находящиеся во владении посредника, начиная с 1 января 2010 (в 2009 году 6579; BBL 2006 9315).

III. Применимое право.

Статья 108с.

К посредничеству ценных бумаг применяется Гаагская конвенция от 5 июля 2006 г. о праве, применимом к определенным правам на ценные бумаги, находящиеся во владении посредника.

IV. Иностранные решения

Статья 108d.

Иностранные решения о посредничестве по ценным бумагам в Швейцарии признаются, если они:

а) были вынесены в государстве, в котором находятся временное место жительства ответчика или его обычное местожительство; или

б) были вынесены в государстве, в котором находится коммерческое предприятие ответчика или существуют требования к деятельности этого коммерческого предприятия.

ГЛАВА 8. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

I. Юрисдикция

Статья 109.

(1) По искам о действительности или регистрации прав интеллектуальной собственности компетентны швейцарские суды по месту жительства ответчика. Если ответчик не имеет места жительства в Швейцарии, компетентны швейцарские суды места осуществления предпринимательской деятельности внесенного в реестр представителя или, при отсутствии такового, места нахождения органа регистрации.

(2) По искам из нарушения прав интеллектуальной собственности компетентны швейцарские суды места жительства ответчика или, при отсутствии такового, места обычного пребывания последнего. Помимо случаев, указанных в пункте 1 компетентны швейцарские суды места осуществления действий и наступления последствий, а также в отношении исков из деятельности коммерческого предприятия в Швейцарии - суды места нахождения такого коммерческого предприятия.

2* Параграф 2 применяется соответственно к искам, связанным требованием выплаты вознаграждения за законное использование нематериальных ценностей².

(3) ...³

II. Применимое право

Статья 110.

² Добавлен приложением № 2 к Федеральному закону от 27.09.2019, вступившему в силу с 01.04.2020.

³ Отменен согласно п.3 ст. 3 Федерального постановления от 11 декабря 2009 об утверждении и реализации Луганской конвенции о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам, в силу 1 января 2011 (в 2010 году 5,601th; BBL 2009 1777).

(1) К правам интеллектуальной собственности применяется право государства, на территории которого испрашивается охрана.

(2) По требованиям из причинения вреда стороны могут в любое время после наступления вредоносного события договориться о применении права суда.

(3) К договорам в сфере интеллектуальной собственности применяются положения настоящего Закона о договорах (ст. 122).

III. Иностранные решения

Статья 111.

(1) В Швейцарии признаются иностранные решения по делам о нарушении прав интеллектуальной собственности, вынесенные:

а) в государстве места жительства ответчика, или

б) в государстве, на территории которого испрашивается охрана, если при этом ответчик не имел места жительства в Швейцарии.

(2) Иностранные решения по поводу наличия, действительности и регистрации прав интеллектуальной собственности признаются в Швейцарии только в том случае, если они вынесены или признаются в государстве, на территории которого испрашивается охрана.

ГЛАВА 9. ОБЯЗАТЕЛЬСТВЕННОЕ ПРАВО

Раздел 1. Договоры

I. Юрисдикция

1. Место жительства и коммерческое предприятие

Статья 112.

(1) Иски из договоров рассматриваются швейцарским судом по месту жительства или, при отсутствии такового, по месту обычного пребывания ответчика.

(2) Кроме того, к компетенции швейцарского суда по месту нахождения коммерческого предприятия относится рассмотрение исков из обязательств, возникших в связи с деятельностью находящегося в этом месте коммерческого предприятия.

2. Место исполнения

Статья 113.

Если характерное исполнение по договору осуществляется в Швейцарии, то иски могут быть рассмотрены швейцарскими судами по месту такого исполнения.

3. Иск из потребительского договора

Статья 114.

(1) Потребитель может предъявить иск из договора, отвечающего условиям пункта 1 статьи 120, по своему выбору:

- а) в швейцарский суд по месту своего жительства или обычного пребывания, или
- б) в швейцарский суд по месту жительства или, при отсутствии такового, по месту обычного пребывания ответчика.

(2) Потребитель не может заранее отказаться от предъявления иска по месту своего жительства или обычного пребывания.

4. Трудовые споры

Статья 115.

(1) Иски из трудового договора рассматриваются швейцарским судом по месту жительства ответчика или по месту обычного исполнения работником своих трудовых обязанностей.

(2) Работник также вправе предъявить иск по месту своего жительства или обычного пребывания в Швейцарии.

(3) Иски об условиях труда и оплаты труда также рассматриваются швейцарскими судами по месту, где сотрудник в течение продолжительного периода времени выполнял трудовые обязанности и для выполнения части своей работы был отправлен в иностранное государство.

II. Применимое право

1. Общие положения

а. Выбор права

Статья 116.

(1) Договор подчиняется праву, избранному сторонами.

(2) Выбор права должен быть выражен в явной форме либо должен определенно следовать из договора или обстоятельств дела; кроме того, к выбору права применяется избранное право.

(3) Выбор права может быть осуществлен или изменен в любое время.. Если выбор права осуществлен или изменен после заключения договора, он имеет обратную силу и действует с момента заключения договора. Этим не затрагиваются права третьих лиц.

б. Отсутствие выбора права

Статья 117.

(1) Если стороны не избрали применимое право, к договору применяется право государства, с которым он имеет наиболее тесную связь.

(2) Договор считается имеющим наиболее тесную связь с государством, в котором сторона, обязанная совершить характерное исполнение, имеет место обычного пребывания, а если договор заключен при осуществлении профессиональной или коммерческой деятельности – место коммерческого предприятия.

(3) Под характерным исполнением в частности, понимается:

- a) предоставление отчуждателя – в договорах об отчуждении имущества;
- b) предоставление стороны, передающей вещь или право в пользование, – в договорах о пользовании вещью или правом;
- c) предоставление услугодателя – в договорах поручения, подряда и других договорах об оказании услуг;
- d) предоставление хранителя – в договоре хранения;
- e) предоставление гаранта или поручителя – в договорах гарантии и поручительства.

2. Частные случаи

а. Купля-продажа движимого имущества

Статья 118.

(1) К купле-продаже движимого имущества применяется Гаагская конвенция от 15 июня 1955 г. о праве, применимом к международной купле-продаже товаров.

(2) Настоящей статьей не затрагиваются положения статьи 120.

б. Недвижимость

Статья 119.

(1) К договорам по поводу недвижимого имущества или пользования им применяется право страны его места нахождения.

(2) Стороны вправе избрать применимое право.

(3) Форма договора определяется по праву страны места нахождения недвижимого имущества, за исключением случаев, когда указанное право допускает применение права другого государства. Форма договора по поводу недвижимого имущества, находящегося в Швейцарии, определяется по швейцарскому праву.

с. Потребительские договоры

Статья 120.

(1) К потребительским договорам, направленным на удовлетворение повседневных нужд самого потребителя или членов его семьи и не связанным с его профессиональной или коммерческой деятельностью, применяется право государства его обычного пребывания, если:

- a) заказ был получен его контрагентом в этом государстве;
- b) договор был заключен после того, как в этом государстве имела место оферта или реклама, и в этом же государстве потребителем были предприняты действия, необходимые для заключения договора, или

с) под влиянием контрагента потребитель отправился для оформления заказа в другое государство.

(2) Выбор применимого права не допускается.

d. Трудовые договоры

Статья 121.

(1) К трудовому договору применяется право государства, в котором работник обычно выполняет свои трудовые обязанности.

(2) Если работник обычно выполняет свои трудовые обязанности в нескольких государствах, к трудовому договору применяется право государства, в котором находится коммерческое предприятие, при отсутствии такового, право места жительства или обычного пребывания нанимателя.

(3) Стороны могут подчинить трудовой договор праву страны обычного пребывания работника либо праву страны места коммерческого предприятия, места жительства или обычного пребывания нанимателя.

e. Договоры в сфере интеллектуальной собственности

Статья 122.

(1) К договорам в области интеллектуальной собственности применяется право страны обычного места пребывания стороны, передающей или предоставляющей права интеллектуальной собственности.

(2) Стороны вправе избрать применимое право.

(3) К договорам, заключаемым между нанимателем и работником по поводу прав интеллектуальной собственности на изобретения, созданные работником при исполнении трудовых обязанностей, применяется право, применимое к трудовому договору.

3. Общие положения

a. Молчание

Статья 123.

Сторона, не отвечающая на предложение о заключении договора, вправе требовать, чтобы правовые последствия ее молчания определялись по праву государства ее обычного пребывания.

b. Форма договора

Статья 124.

(1) Договор действителен с точки зрения формы, если она удовлетворяет требованиям права, применимого к договору, или права места заключения договора.

(2) Договор между лицами, находящимися в разных государствах, считается заключенным в надлежащей форме, если его форма удовлетворяет требованиям права одного из этих государств.

(3) В тех случаях, когда правом, применимым к договору, в целях охраны интересов одной из сторон предусмотрена строго определенная форма, форма договора подчиняется исключительно праву, применимому к договору, если только этим правом не допускается применение другого права.

с. Заключение и исполнение договора

Статья 125.

К действиям, сопутствующим заключению и исполнению договора, применяется право государства, в котором они фактически совершаются.

d. Представительство

Статья 126.

(1) При договорном представительстве отношения между представителем и представляемым подчиняются праву, применимому к договору.

(2) Условия, при которых действия представителя обязывают представляемого перед третьим лицом, определяются по праву места коммерческого предприятия представителя, а если последнее у него отсутствует или не может быть воспринято третьим лицом в качестве такового – по праву государства, в котором представитель, с учетом обстоятельств конкретного дела, осуществляет свою основную деятельность.

(3) Если представитель связан с представляемым трудовым договором и не имеет собственного коммерческого предприятия, местом его коммерческого предприятия считается местонахождение представляемого.

(4) Право, определяемое в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, применяется также к отношениям между представителем, действующим без полномочия, и третьим лицом.

Раздел 2. Неосновательное обогащение

I. Юрисдикция

Статья 127.

Иски из неосновательного обогащения рассматриваются швейцарским судом по месту жительства ответчика, а при отсутствии у него места жительства в Швейцарии – по месту его обычного пребывания или коммерческого предприятия.

II. Применимое право

Статья 128.

(1) К требованиям из неосновательного обогащения применяется право, применимое к существующему или предполагаемому правоотношению, повлекшему обогащение.

(2) При отсутствии такого правоотношения применяется право государства, в котором имело место обогащение. Стороны могут договориться о применении закона суда.

Раздел 3. Обязательства из причинения вреда

I. Юрисдикция

1. Общие положения

Статья 129.

(1) Иски из причинения вреда рассматриваются швейцарским судом по месту жительства ответчика, а при отсутствии у него места жительства в Швейцарии – по месту его обычного пребывания или коммерческого предприятия.

(2) ...⁴

2. Специальные положения

Статья 130.

(1) Иски о возмещении вреда, причиненного использованием ядерной установки или транспортировкой ядерного сырья, рассматриваются швейцарским судом по месту события, повлекшего причинение вреда.

(2) При невозможности установления места события, повлекшего причинение вреда, иск может быть предъявлен:

а) к оператору ядерной установки – в швейцарский суд по месту нахождения установки;

б) к обладателю разрешения на транспортировку – в швейцарский суд по его месту жительства или по месту, избранному им в качестве такового.

(3) Иск об осуществлении права доступа к информации может быть предъявлен к держателю банка данных в суд, компетентный в соответствии со статьей 129, либо в швейцарский суд по месту, где осуществляется управление банком данных или его использование.

3. Немедленное право требования

Статья 131.

Прямой иск к страховщику гражданской ответственности может быть предъявлен в швейцарский суд по месту коммерческого предприятия страховщика либо по месту совершения противоправного действия или по месту наступления вредных последствий.

II. Применимое право

1. Общие положения

⁴ Отменен согласно п.3 ст. 3 Федерального постановления от 11 декабря 2009 об утверждении и реализации Луганской конвенции о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам 1 января 2011 (в 2010 году 5,601th; BBL 2009 1777).

а. Выбор права

Статья 132.

Стороны могут в любое время после наступления события, повлекшего причинение вреда, договориться о применении права суда.

б. Отсутствие выбора права

Статья 133.

(1) Если причинитель вреда и потерпевший имеют место обычного пребывания в одном и том же государстве, к требованию из причинения вреда применяется право этого государства.

(2) Если причинитель вреда и потерпевший не имеют места обычного пребывания в одном и том же государстве, к требованию из причинения вреда применяется право государства, в котором было совершено противоправное действие. Однако если вредные последствия наступили в другом государстве и причинитель должен был предвидеть их наступление в этом государстве, применяется право государства, в котором наступили вредные последствия.

(3) Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, к требованию, основанному на противоправном действии, нарушающем существующее между причинителем вреда и потерпевшим правоотношение, применяется право, применимое к этому правоотношению.

2. Специальные нормы

а. Дорожно-транспортные отношения

Статья 134.

К требованиям о возмещении вреда, причиненного дорожно-транспортными происшествиями, применяется Гагская конвенция от 4 мая 1971 г. о праве, применимом к дорожно-транспортным происшествиям.

б. Вред из-за недоброкачественного товара

Статья 135.

(1) К требованиям о возмещении вреда, причиненного недостатками или неверным описанием товара, применяется по выбору потерпевшего:

а) право государства места делового обзаведения или, при отсутствии такового, места обычного пребывания причинителя вреда, или

б) право государства, в котором был приобретен товар, если причинитель не докажет, что товар был выпущен в продажу на территории этого государства без его согласия.

(2) В случае применения в Швейцарии иностранного права к требованию о возмещении вреда, причиненного недостатками или неверным описанием товара, может быть присуждено лишь такое возмещение, которое полагалось бы за такой вред в соответствии со швейцарским правом.

с. Недобросовестная конкуренция

Статья 136.

- (1) К требованиям из недобросовестной конкуренции применяется право государства, на рынке которого наступили вредные последствия.
- (2) Если вред нанесен исключительно предприятию определенного конкурента, применяется право места нахождения этого коммерческого предприятия.
- (3) Настоящей статьей не затрагивается пункт 3 статьи 133.

d. Ограничения конкуренции

Статья 137.

- (1) К требованиям из ограничения конкуренции применяется право государства, на рынке которого вредные последствия ограничения конкуренции наступили непосредственно для потерпевшего.
- (2) В случае применения в Швейцарии иностранного права к требованию о возмещении вреда, причиненного ограничением конкуренции, может быть присуждено лишь такое возмещение, которое полагалось бы за ограничение конкуренции в соответствии со швейцарским правом.

e. Вредоносное имущество

Статья 138.

К требованиям о возмещении вреда, причиненного недвижимым имуществом, применяется, по выбору потерпевшего, право места нахождения вредоносного имущества или право места наступления вредных последствий.

f. Защита прав личности

Статья 139.

- (1) К требованиям о защите прав личности, основанным на факте распространения порочащих сведений в печати, по радио, телевидению или посредством других средств массовой информации, применяется, по выбору потерпевшего:
 - a) право государства обычного пребывания потерпевшего, при условии, что причинитель вреда должен был ожидать наступления вредных последствий на территории этого государства;
 - b) право государства, в котором причинитель имеет место коммерческого предприятия или обычного пребывания;
 - c) право государства, в котором наступили вредные последствия посягательства, при условии, что причинитель должен был ожидать наступления вредных последствий на территории этого государства.

(2) К праву на, опровержение порочащих сведений в средствах массовой информации периодического характера применяется исключительно право государства, в котором была выпущена в свет публикация или передача.

(3) Пункт 1 применяется также к требованиям о защите прав личности, нарушенных вследствие обработки персональных данных и ущемления права на получение сведений о таких данных.

3. Отдельные положения

а. Ответственность при совместном причинении вреда

Статья 140.

В случае совместного причинения вреда применимое право определяется отдельно для каждого причинителя независимо от степени его участия в совершении противоправного действия.

б. Немедленное право требования

Статья 141.

Потерпевший вправе предъявить иск непосредственно к страховщику ответственного лица, если это предусмотрено правом, применяемым к соответствующему обязательству из причинения вреда или к договору страхования.

4. Сфера применения

Статья 142.

(1) Правом, применимым к обязательству из причинения вреда, определяются, в частности, деликтоспособность, условия и объем ответственности, а также обязанное лицо.

(2) Принимаются во внимание правила техники безопасности и нормы дозволенного поведения, действующие в месте причинения вреда.

Раздел 4. Общие положения

I. Множественность должников

1. Иски против нескольких должников

Статья 143.

Правовые последствия множественности должников определяются по праву, применимому к отношениям между кредитором и должником, к которому предъявляется требование.

2. Регрессные требования

Статья 144.

(1) Должник имеет право регресса против своего содолжника, будь то непосредственно или в порядке суброгации, лишь постольку, поскольку это допускается правопорядками, регулируемыми оба долга.

(2) Осуществление регрессного требования против содолжника регулируется правом, применимым к долгу этого содолжника перед кредитором. Вопросы, касающиеся исключительно отношений между кредитором и должником, осуществляющим регрессное требование, регулируются правом, применимым к долгу последнего.

(3) Учреждение общественной пользы может заявить регрессное требование, если такая возможность допускается правом, применяемым к данному учреждению. Допустимость и порядок осуществления регресса определяются по правилам пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

II. Уступка требования

1. Соглашение о применимом праве

Статья 145.

(1) Уступка требования регулируется правом, избранным сторонами, а при отсутствии соглашения о выборе права – правом, применимым к уступаемому требованию; в отношениях с должником цедент и цессионарий не вправе ссылаться на соглашение о выборе права, не получившее одобрение должника.

(2) Соглашение о выборе права, применимого к уступке требования, принадлежащего работнику, имеет силу лишь постольку, поскольку такой выбор права допускается правилами о трудовом договоре пункта 3 статьи 121, касающейся трудового договора.

(3) Форма уступки требования регулируется исключительно правом, применимым к договору об уступке требования.

(4) Вопросы, касающиеся отношений исключительно между цедентом и цессионарием, регулируются правом, применяемым к правоотношению, на котором основана уступка требования.

2. Переход требования в силу закона

Статья 146.

(1) Переход требования в силу закона регулируется правом, применимым к первоначальному правоотношению между бывшим и новым кредиторами, а при отсутствии такого правоотношения – правом, применимым к требованию.

(2) Настоящей статьей не затрагиваются нормы права, применимого к требованию, которые направлены на защиту должника.

III. Денежная единица

Статья 147.

(1) К денежной единице применяется право государства эмиссии.

(2) Влияние, оказываемое валютой на величину долга, определяется по праву, применимому к долгу.

(3) Валюта платежа определяется по праву государства, в котором должен быть совершен платеж.

IV. Сроки исковой давности и основания прекращения обязательств

Статья 148.

(1) Сроки исковой давности и основания прекращения обязательств определяются по праву, применимому к обязательству.

(2) В случае прекращения обязательства зачетом применению подлежит право, применимое к встречному требованию.

(3) Новация, прощение долга и договор о зачете регулируются положениями настоящего Закона о праве, применимом к договорам (ст. 116 и сл.).

Раздел 5. Иностранные решения

Статья 149.

(1) В Швейцарии признаются иностранные решения по требованиям из обязательственных правоотношений, вынесенные:

a) в государстве места жительства ответчика, или

b) в государстве обычного места пребывания ответчика, при условии, что такие требования связаны с деятельностью, осуществляемой в этом государстве.

(2) Кроме того, подлежат признанию:

a) решения по поводу договорного обязательства, вынесенные в государстве исполнения обязательства, при условии, что ответчик не имел места жительства в Швейцарии;

b) решения по поводу договора с участием потребителя, вынесенные по месту жительства или обычного пребывания потребителя, при условии соблюдения требований пункта 1 статьи 120;

c) решения по требованиям из трудового договора, вынесенные по месту основной деятельности предприятия или по месту исполнения работником его трудовых обязанностей, при условии, что работник не имел места жительства в Швейцарии;

d) решения по требованию, связанному с эксплуатацией коммерческого предприятия, вынесенные по месту нахождения коммерческого предприятия;

e) решения по требованию из неосновательного обогащения, вынесенные по месту совершения действия, повлекшего обогащение, или по месту обогащения, при условии, что ответчик не имел места жительства в Швейцарии;

f) решения по поводу обязательства из причинения вреда, вынесенные по месту совершения противоправного действия или по месту наступления вредных последствий, при условии, что ответчик не имел места жительства в Швейцарии.

ГЛАВА 9А. ТРАСТЫ

I. Понятие

Статья 149а.

Под трастами понимаются правовые доверительные сделки, основанные по смысловому значению на Гаагской конвенции от 1 июля 1985 г.⁵ о праве, применимом к трастам и их признании, независимо от того, были ли они совершены в письменной форме в соответствии со статьей 3 Конвенции.

II. Юрисдикция

Статья 149b.

(1) В делах, связанных с трастами, выбор юрисдикции преимущественно осуществляется в соответствии с Положениями о трастах. Если выбор юрисдикции или разрешение вопроса, как отмечено в Положениях, сделаны в письменной или иной форме, доказательством их наличия служит письменный текст. Если не предусмотрено иное, выбранный суд имеет исключительную компетенцию. Пункт 2 статьи 5 применяется с соответствующими изменениями.

(2) Выбранный суд не может отказать в рассмотрении иска если:

a) Участники траста, траст или доверенное лицо траста имеют постоянное место жительства или учреждения траста или коммерческое предприятие в стране выбранного суда, или

b) Большая часть активов траста расположена в Швейцарии.

(3) При отсутствии выбора юрисдикции или в случае, когда назначенный суд не обладает исключительной компетенцией, швейцарские суды являются компетентными органами рассмотрения спора

a) по постоянному месту жительства, или при его отсутствии, по обычному месту жительства ответчика

b) по месту учреждения траста или

c) если иски связаны с деятельностью коммерческого предприятия траста в Швейцарии: по месту учреждения коммерческого предприятия.

(4) В спорах об ответственности по эмиссии ценных бумаг и облигаций иск может также быть предъявлен в швейцарский суд по месту эмиссии ценных бумаг. По данным спорам стороны не могут выбрать суд исключительной компетенции.

III. Применимое право

⁵ Закон № 0.221.371

Статья 149с.

(1) При определении применимого права к трастам применяется Гаагская конвенция от 1 июля 1985 г.6 о праве, применимом к трастам и их признании.

(2) При определении применимого права положения Конвенции имеют преобладающее значение, однако, в соответствии со статьей 5 Конвенции

Положения не будут применяться, или в соответствии со статьей 13 Конвенции обязательства признания трастов отсутствуют.

IV. Специальные правила, касающиеся трастов

Статья 149d.

(1) Целевое имущество трастов, зарегистрированное на доверенных лиц трастов в поземельной книге, в реестре морских или воздушных судов, может указываться на балансе траста через примечания.

(2) Отношения трастов, зарегистрированные в швейцарском реестре интеллектуальной собственности, регистрируются по просьбе трастов в соответствующем реестре.

(3) Неуказанные или незарегистрированные отношения трастов недействительны по отношению к добросовестным третьим лицам.

V. Иностранные решения

Статья 149е.

(1) Иностранные судебные решения в отношении трастов признаются в Швейцарии, если они были вынесены:

а) в соответствии с пунктом 1 статьи 149b.

б) в государстве постоянного или обычного места жительства ответчика или нахождения его коммерческого предприятия

с) в государстве учреждения траста

д) в государстве права, применимого к трасту, или

е) в государстве учреждения траста, если ответчик не проживает в Швейцарии

(2) Иностранные решения, касающиеся эмиссии ценных бумаг и облигаций на основании брошюр, проспектов и соответствующих уведомлений, признаются с соответствующими изменениями пункта 2 статьи 165.

ГЛАВА 10. ТОВАРИЩЕСТВА

I. Понятие

⁶ Закон № 0.221.371

Статья 150.

(1) Для целей настоящего Закона под товариществом понимается всякое организованное объединение лиц и всякий организованный имущественный комплекс.

(2) К неорганизованным простым товариществам применяются положения настоящего Закона о праве, применимом к договорам (ст. 116 и ел.).

II. Юрисдикция

1. Принцип

Статья 151.

(1) Иски по корпоративным спорам, предъявляемые к товариществу, его участникам или лицам, на которых возлагается ответственность в силу норм корпоративного права, рассматриваются швейцарским судом по месту нахождения товарищества.

(2) Иски к участнику товарищества или к другому лицу, на которое возлагается ответственность в силу норм корпоративного права, могут рассматриваться также швейцарским судом по месту жительства, а при отсутствии такового - по месту обычного пребывания ответчика.

(3) Независимо от соглашения о подсудности швейцарский суд по месту открытой эмиссии компетентен по искам об ответственности за эмиссию ценных бумаг, представляющих участие в капитале или заем.

(4)...

2. Ответственность иностранных компаний

Статья 152.

Иски к лицу, ответственному в силу статьи 159, и к иностранному товариществу, от имени которого действует такое лицо, рассматриваются:

a) швейцарским судом по месту жительства, а при отсутствии такового - по месту обычного пребывания ответчика, или

b) швейцарским судом по месту, из которого фактически осуществляется управление товариществом.

3. Охранительные меры

Статья 153.

Меры по охране находящегося в Швейцарии имущества товариществ, имеющих место нахождения за границей, принимаются швейцарскими судебными или административными органами по месту нахождения имущества, нуждающегося в охране.

III. Применимое право

1. Принцип

Статья 154.

(1) К товариществам применяется право государства, в котором они учреждены, при условии соблюдения установленных правом этого государства требований в части оглашения или регистрации, а при отсутствии таких требований - при условии их учреждения в соответствии с правом этого государства.

(2) К товариществу, не удовлетворяющему вышеуказанным условиям, применяется право государства, из которого фактически осуществляется управление им.

2. Сфера

Статья 155.

Без ущерба для правил, установленных статьями 156–161, право, применимое к товариществу, определяет:

- a) юридическую природу товарищества;
- b) порядок учреждения и ликвидации;
- c) гражданскую право- и дееспособность;
- d) правила о фирме или наименовании;
- e) организационную структуру;
- f) внутренние отношения в товариществе, в частности, отношения между товариществом и его участниками;
- g) ответственность за нарушение норм корпоративного права;
- h) ответственность по обязательствам товарищества;
- i) полномочия лиц, действующих от имени товарищества в соответствии с построением его организационной структуры.

IV. Специальные правила

1. Иски по эмиссии ценных бумаг и облигаций

Статья 156.

К требованиям из эмиссии ценных бумаг, представляющих участие в капитале или заем, которая осуществляется на основе проспекта, циркуляра или другой аналогичной публикации, применяется право, применимое к товариществу, либо право государства эмиссии.

2. Охрана наименования и фирмы

Статья 157.

(1) Охрана наименования и фирмы товарищества, включенного в швейцарский торговый реестр, от посягательств, совершаемых в Швейцарии, осуществляется по швейцарскому праву.

(2) Охрана наименования и фирмы товарищества, не включенного в швейцарский торговый реестр, осуществляется в соответствии с правом, применимым к недобросовестной конкуренции (ст. 136) или к посягательствам на права личности (ст. 132, 133, 139).

3. Ограничения полномочий представителей

Статья 158.

Товарищество не вправе ссылаться на ограничения полномочий своего органа или представителя, не известные праву места делового обзаведения или обычного пребывания другой стороны, за исключением случаев, когда последняя знала или должна была знать об этих ограничениях.

4. Ответственность иностранных компаний

Статья 159.

Если деятельность товарищества, учрежденного по иностранному праву, осуществляется в Швейцарии или из Швейцарии, ответственность действующих от имени товарищества лиц определяется по швейцарскому праву.

V. Филиалы иностранных компаний в Швейцария

Статья 160.

(1) Товарищество, место нахождения которого расположено за границей, может иметь филиал в Швейцарии. К филиалу применяется швейцарское право.

(2) Представительство филиала осуществляется по швейцарскому праву. Среди лиц, имеющих право представлять филиал, хотя бы одно должно иметь место жительства в Швейцарии и быть внесено в торговый реестр.

(3) Порядок обязательной регистрации в торговом реестре устанавливается Федеральным Советом.

VI. Слияние, разделение и передача активов

1. Перенос компании из-за рубежа в Швейцарию

а. Принцип

Статья 161.

(1) Иностранное товарищество может принять принадлежность швейцарскому праву без ликвидации и повторного учреждения, если это допускается иностранным правом, которому подчиняется товарищество. Такое товарищество должно выполнить требования иностранного права и иметь возможность адаптироваться к одной из организационно-правовых форм, предусмотренных швейцарским правом.

(2) Федеральный Совет может разрешить товариществу изменение личного статута и в тех случаях, когда требования иностранного права не могут быть выполнены, в частности, если это диктуется важными швейцарскими интересами.

в. Момент применения права

Статья 162.

(1) К товариществу, обязанному в соответствии со швейцарским правом зарегистрироваться в торговом реестре, швейцарское право применяется с того момента, как товарищество докажет, что центр его предпринимательской деятельности перенесен в Швейцарию, а оно приняло одну из предусмотренных швейцарским правом организационно-правовых форм.

(2) К товариществу, не обязанному в соответствии со швейцарским правом регистрироваться в торговом реестре, швейцарское право применяется с того момента, как станет очевидным его желание подчиняться швейцарскому праву, при условии, что товарищество имеет со Швейцарией достаточную связь и что оно приняло одну из предусмотренных швейцарским правом организационно-правовых форм.

(3) Товарищество, относящееся к объединениям капиталов, не может быть зарегистрировано до того, как представит акт ревизии, выданный органом, полномочия которого признаны в Законе об аудиторском надзоре от 16 декабря 2005 г., и доказывающий, что капитал товарищества покрыт в соответствии с требованиями швейцарского права.

2. Перенос компании из-за рубежа в Швейцарию

Статья 163.

(1) Швейцарское товарищество может принять принадлежность иностранному праву без ликвидации и повторного учреждения, если докажет, что выполнены требования швейцарского права и в силу иностранного права оно продолжает существовать.

(2) Кредиторы с учетами внесенных изменений в соответствии с Уставом компаний могут публично регистрировать свои требования. Статья 46 Закона о слиянии от 3 октября 2003г.7 применяется с соответствующими изменениями.

(3) Настоящей статьей не затрагиваются положения об обеспечительных мерах в случае международных конфликтов, предусмотренные статьей 61 Федерального закона об экономическом обеспечении страны от 8 октября 1982 г.

3. Слияния

а. Слияния из-за рубежа в Швейцарию

Статья 163а.

(1) Швейцарская компания может поглотить иностранную компанию (иммиграционное поглощение) или вместе с иностранной компанией присоединиться к новой швейцарской компании (иммиграционное слияние), если данные процедуры предусмотрены правом государства иностранной компании, и его требования выполнены.

(2) Процесс слияния подчиняется швейцарскому праву.

в. Слияния из Швейцарии за рубеж

⁷ Закон № 221.301

Статья 163b.

(1) Иностранная компания может поглотить швейцарскую компанию (эмиграционное поглощение) или вместе со швейцарской компанией присоединиться к новой иностранной компании (эмиграционное слияние), если швейцарская компания доказывает что:

а) Слияние активов и пассивов перешло на иностранную компанию и

б) Права членов компаний и профсоюзов в иностранной компании адекватно защищены

(2) Швейцарская компания имеет все права требования по швейцарскому правопорядку, которые передаются иностранной компании.

(3) Кредиторы с учетом внесенных изменений в соответствии с Уставом компаний могут публично регистрировать свои требования. Статья 46 Закона о слиянии от 3 октября 2003⁸ применяется с соответствующими изменениями.

(4) Процесс слияния подчиняется праву иностранной компании.

с. Соглашение о слиянии

Статья 163с.

(1) Соглашение о слиянии подчиняется строго регламентированным корпоративным Правилам, распространяющимся на участвующих в слиянии компаний, и должен соответствовать по форме применимому праву.

(2) В остальном, соглашение о слиянии регулируется выбранным сторонами правом. При отсутствии выбора права соглашение о слиянии регулируется законом страны, с которой соглашение имеет наиболее тесную связь. Считается, что соглашение о слиянии имеет наиболее тесную связь с государством, в котором находится компания, которая проводит слияние (принимающая компания).

4. Дробление компании и передача активов

Статья 163d.

(1) При дроблении компании и передаче активов, в которых участвуют швейцарская и иностранная компания, положения настоящего закона применяются с соответствующими изменениями. Пункт 3 статья 163b не применяются к передаче активов.

(2) В остальном, дробление одной компании и передача активов регулируются правом, которое применяется к дроблению и передаче активов в другую компанию.

(3) Соглашение о дроблении компании и передачи активов регулируется в соответствии с пунктом 2 статьи 163с, существует презумпция применения права компании, находящейся в состоянии дробления.

5. Общие положения

а. Исключение из торгового реестра

⁸ SR 221.301

Статья 164.

(1) Иностранное товарищество, внесенное в швейцарский торговый реестр, может быть исключено из него, если только заявитель представит заслуживающую доверия информацию о том, что требования, заявленные кредиторами, были удовлетворены или обеспечены по смыслу статьи 46 Закона о слиянии от 3 октября 2003⁹, либо что кредиторы не возражают против исключения товарищества из реестра¹⁰.

(2) Иностранная компания, зарегистрированная в Швейцарии, проводит слияние с новой иностранной компанией или швейцарская компания проводит дробление с иностранной компанией, если:

a) докажет, что слияние или дробление иностранной компании законно по праву, применимому к иностранным товариществам; и

b) 11 подтвердит лицензионным аудиторским экспертным заключением, что иностранная компания предоставляет акционерам, имеющим права требования, права на акции или участие, или предоставляет или обеспечивает возможную денежную компенсацию.

b. Юрисдикция по искам по акциям и членским правам

Статья 164a.

(1) Предполагается, если иностранная компания поглощает швейцарскую компанию, проводит слияние с новой иностранной компанией, или швейцарская компания проводит дробление с иностранной компанией, то иск о пересмотре акций или членских прав в соответствии со статьей 105 Закона о слияниях от 3 октября 2003 г.12 по месту нахождения передаваемой компании в Швейцарии.

(2) Место юрисдикции в Швейцарии сохраняется до обеспечения или удовлетворения требований кредиторов или акционеров.

c. Слияние, дробление и передача активов иностранных компаний

Статья 164b.

Реорганизация иностранной компании в других иностранных юрисдикциях и слияние, разделение и передача активов между иностранными компаниями признаются действительными в Швейцарии, если данные действия признаются в государствах местонахождения иностранных компаний.

VII. Иностранные решения

Статья 165.

⁹ SR 221.301

¹⁰ Внесены изменения в соответствии с приложением № 4 Федерального закона от 16 декабря 2005 года (Закон об обществах с ограниченной и изменений права в долевых обществах, кооперативов, коммерческих обществах) в силу с 1 января 2008 года (в 2007 году 4791; BBL 2002 3148 2 004 3969).

¹¹ Внесены изменения в соответствии с приложением № 4 Федерального закона от 16 декабря 2005 года (Закон об обществах с ограниченной ответственностью и изменений права долевых обществах, кооперативов, коммерческих обществах) в силу с 1 января 2008 года (в 2007 году 4791; BBL 2002 3148 2 004 3969).

¹² Закон № 221.301

(1) В Швейцарии признаются иностранные решения по требованиям из корпоративных правоотношений:

а) вынесенные или признаваемые в государстве места нахождения товарищества, при условии, что ответчик не имел места жительства в Швейцарии;

б) вынесенные в государстве места жительства или обычного пребывания ответчика.

(2) Иностранное решение по требованиям из открытой эмиссии ценных бумаг, представляющих участие в капитале или заем, которая осуществлялась на основе проспекта, циркуляра или другой аналогичной публикации, признаются в Швейцарии, если они вынесены в государстве эмиссии, при условии, что ответчик не имел места жительства в Швейцарии.

ГЛАВА 11. НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ И МИРОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ В КОНКУРСНОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

I. Признание иностранных решений

Статья 166¹³.

(1) Иностранное решение о несостоятельности должника, вынесенное в государстве места жительства должника, признается в Швейцарии по заявлению конкурсного управления или кредитора при условии, что:

а) решение вступило в законную силу в государстве его вынесения;

б) отсутствуют основания для отказа в признании, предусмотренные статьей 27, а также

с) это произошло:

1. в стране проживания должника, или

2. в стране, где сосредоточены основные интересы должника, при условии, что должник не проживал в Швейцарии на момент открытия иностранного производства.

(2) Если у должника есть филиал в Швейцарии, процедура, предусмотренная пунктом 1 статьи 50 Федерального закона о взыскании долгов и порядке исполнения процедуры банкротства, может проводиться до публикации признания в соответствии с правилами статьи 169 настоящего Закона.

(3) Если производство по делу в соответствии с пунктом 1 статьи 50 Федерального закона о взыскании долгов и порядке исполнения процедуры банкротства, предусмотренный статьей 250 данного закона, еще не истек, это производство будет прекращено после признания иностранного решения о несостоятельности. Уже зарегистрированные требования включаются в список требований вспомогательного производства по делу о банкротстве в соответствии со статьей 172. Начисленные процессуальные издержки добавляются к вспомогательной процедуре банкротства.

¹³ Внесены изменения в соответствии с Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

II. Способы

1. Юрисдикция

Статья 167.

(1) Если у должника есть филиал, зарегистрированный в реестре юридических лиц в Швейцарии, заявление о признании иностранного решения о банкротстве должно быть подано в компетентный суд по его зарегистрированному офису. Во всех остальных случаях заявление необходимо подавать в швейцарский суд по месту нахождения имущества. Статья 29 применяется с соответствующими изменениями¹⁴.

(2) Если имущество находится в разных местах, суд, первым принявший дело к производству, обладает исключительной компетенцией.

(3) Местом нахождения прав требования несостоятельного должника считается место жительства его должника.

2. Обеспечительные меры

Статья 168.

С момента подачи заявления о признании иностранного решения о несостоятельности должника суд вправе по просьбе заявителя принять обеспечительные меры, предусмотренные статьями 162–165 и 170 Федерального закона от 11 апреля 1889 г. о взыскании долгов и порядке исполнения процедуры банкротства.

3. Публикации

Статья 169.

(1) Решение о признании иностранного решения о несостоятельности должника подлежит опубликованию.

(2) Решение о признании иностранного решения о несостоятельности должника сообщается в службу по делам несостоятельности и преследований за долги, хранителю земельного реестра, уполномоченному торгового реестра по месту нахождения имущества и, в подлежащих случаях, в Федеральный институт интеллектуальной собственности. Такая же процедура соблюдается применительно к завершению и приостановлению вспомогательного конкурсного производства, к отмене решения о признании должника несостоятельным, а также к отказу от проведения вспомогательного конкурсного производства¹⁵.

III. Правовые последствия

1. Общие

Статья 170.

¹⁴ Внесены изменения в соответствии с Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

¹⁵ Формулировка предложения согласно N I Федерального закона от 16 марта 2018 г., вступившего в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

(1) Если настоящим Законом не установлено иное, признание иностранного решения о несостоятельности должника имеет для находящегося в Швейцарии имущества должника правовые последствия, которые швейцарское право связывает с признанием должника несостоятельным.

(2) Течение установленных швейцарским правом сроков начинается с момента опубликования решения о признании.

(3) Банкротство осуществляется в упрощенном порядке, за исключением случаев, когда иностранная конкурсная администрация или кредитор в соответствии с пунктом 1 статьи 172 запрашивают обычную процедуру в ведомство по вопросам банкротства до распределения доходов и обеспечивают достаточную гарантию для покрытия вероятных непокрытых расходов¹⁶.

2. Иски

Статья 171.

1. К искам о признании недействительными сделок несостоятельного должника по распоряжению имуществом применяются статьи 285–292 Федерального закона от 11 апреля 1889 г. о взыскании долгов и порядке исполнения процедуры банкротства. Кроме того, такой иск может быть предъявлен иностранным конкурсным управлением или одним из кредиторов, имеющих такое право.

2. Решающим для исчисления сроков согласно статьям 285–288а и 292 Федерального закона от 11 апреля 1889 г. о взыскании долгов и порядке исполнения процедуры банкротства является время открытия иностранного конкурсного производства¹⁷.

3. Реестр требований

Статья 172.

(1) В реестр требований кредиторов включаются лишь:

а) кредиторы, требования которых обеспечены залогом, указанные в статье 219 Федерального закона от 11 апреля 1889 г. о несостоятельности и преследовании за долги, и

б) привилегированные кредиторы, имеющие местожительство в Швейцарии, требования которых не обеспечены залогом.

с) дебиторская задолженность по обязательствам, которые были зачислены за счет филиала должника, внесенные в реестр юридических лиц¹⁸.

(2) Иск об оспаривании реестра требований кредиторов, предусмотренный статьей 250 Федерального закона от 11 апреля 1889 г. о взыскании долгов и порядке исполнения

¹⁶ Внесены изменения в соответствии с Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

¹⁷ Добавлен Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

¹⁸ Внесены изменения в соответствии с Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

процедуры банкротства, может быть предъявлен только кредиторам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, а также иностранная конкурсная администрация¹⁹.

(3) Если кредитор уже получил частичное удовлетворение своих требований в рамках иностранной конкурсной процедуры, сумма, причитающаяся ему в рамках швейцарской процедуры, уменьшается на сумму уже полученного им удовлетворения за вычетом понесенных им расходов.

4. Распределение

а. Признание иностранного реестра требований кредиторов

Статья 173.

(1) Остаток, образовавшийся после удовлетворения требований в соответствии с пунктом 1 статьи 172, передается в иностранную конкурсную массу либо кредиторам, имеющим на него право.

(2) Передача остатка допускается только после признания иностранного реестра требований кредиторов.

(3) Признание иностранного реестра требований кредиторов относится к ведению швейцарского суда, в компетенцию которого входит признание иностранного решения о несостоятельности должника. Компетентный суд должен убедиться в том, что кредиторы, имеющие место жительства в Швейцарии, были надлежащим образом включены в иностранный реестр. При этом суд должен заслушать заинтересованных кредиторов.

б. Отказ от признания иностранного реестра требований кредиторов

Статья 174.

(1) В случае невозможности признания иностранного реестра требований кредиторов остаток распределяется среди имеющих место жительства в Швейцарии кредиторов третьей очереди в соответствии с пунктом 4 статьи 219 Федерального закона от 11 апреля 1889 г. о взыскании долгов и порядке исполнения процедуры банкротства.

(2) Такие последствия наступают, если реестр требований кредиторов не представлен для признания в установленный судом срок.

Статья 174а²⁰.

1. По требованию иностранной конкурсной администрации от вспомогательного конкурсного производства может быть отказано, если не было зарегистрировано никаких требований в соответствии с пунктом 1 статьи 172.

2. Если кредиторы, проживающие в Швейцарии, подали иски, иные, чем те, которые упомянуты в пар. 1 статьи 172, суд может отказаться от вспомогательного конкурсного

¹⁹ Внесены изменения в соответствии с Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

²⁰ Добавлен Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

производства, если требования этих кредиторов надлежащим образом учтены в иностранном производстве. Эти кредиторы уже состоят в списке кредиторов.

3. Суд может предусмотреть условия и требования для отказа.

4. Если от проведения вспомогательной конкурсной процедуры отказано, иностранная конкурсная администрация может осуществлять все полномочия, которыми она наделена в соответствии с законодательством государства, в котором открыто банкротство, в соответствии с законодательством Швейцарии. В частности, разрешено вывозить активы за границу и вести судебные тяжбы. Эти полномочия не включают выполнение официальных действий, использование средств пресечения или право разрешать споры.

Статья 174b²¹.

В процессах, которые фактически связаны, соответствующие ведомства и органы могут координировать свои действия друг с другом, а также с иностранными властями и органами.

Статья 174c²².

Иностранные решения по искам о банкротстве и другие действия, наносящие ущерб кредиторам, которые тесно связаны с признанным в Швейцарии решением о банкротстве, признаются в соответствии со статьями 25-27, если они были приняты в стране происхождения решения о несостоятельности или признаны в этой стране, и ответчик не проживал в Швейцарии.

IV. Мировое соглашение

Статья 175.

В Швейцарии признается мировое соглашение или аналогичная ему процедура, утвержденная компетентным иностранным органом. Статьи 166–170 применяются по аналогии. Суд должен заслушать кредиторов, имеющих место жительства в Швейцарии.

Глава 12. Международный Арбитраж

I. Сфера применения. Арбитражный суд

Статья 176.

(1) Положения настоящей главы применяются во всех случаях, когда арбитражный суд находится в Швейцарии, причем в момент заключения арбитражного соглашения хотя бы одна из сторон не имела в Швейцарии ни места жительства, ни места обычного пребывания.

(2) Положения настоящей главы не применяются, если стороны путем явного заявления в арбитражном соглашении или в любом последующем соглашении исключили их и

²¹ Добавлен Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

²² Добавлен Федеральным законом от 16 марта 2018 г. № I, вступившим в силу с 1 января 2019 г. (AS 2018 3263; BBl 2017 4125).

договорились о применении части третьей Гражданского процессуального кодекса. Заявление должно быть оформлено в соответствии со статьей 178 п. 1²³.

(3) Место арбитража определяется сторонами или арбитражным органом, на который они укажут, а в остальных случаях - самими арбитрами.

II. Предмет арбитражного разбирательства

Статья 177.

(1) Предметом арбитражного разбирательства может быть любой спор имущественного характера.

(2) Если в качестве одной из сторон арбитражного соглашения выступает государство, государственное предприятие или подведомственная государству организация, эта сторона не вправе ссылаться на свой закон с целью оспаривания подведомственности спора арбитражу или своей способности участвовать в арбитражном процессе в качестве стороны.

III. Арбитражное соглашение

Статья 178.

(1) Арбитражное соглашение действительно с точки зрения формы, если оно заключено в письменной форме путем составления одного документа или обмена телеграммами, телексами или факсимильными сообщениями либо при помощи любого другого средства связи, позволяющего в доказательство наличия соглашения предъявить его текст.

(2) Арбитражное соглашение действительно по существу, если оно отвечает требованиям права, избранного сторонами, либо права, применимого к спорному правоотношению, в частности - права, применимого к основному договору, либо швейцарского права.

(3) Действительность арбитражного соглашения не может быть оспорена на том основании, что основной договор недействителен или что арбитражное соглашение касается еще не возникшего спора.

(4) Положения настоящей главы применяются соответственно к арбитражной оговорке, что предусмотрено в односторонней правовой сделке либо в уставе²⁴.

IV. Арбитражный суд

1. Назначение арбитров

Статья 179²⁵.

²³ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (АС 2020 4179; ВВІ 2018 7163).

²⁴ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (АС 2020 4179; ВВІ 2018 7163).

²⁵ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (АС 2020 4179; ВВІ 2018 7163).

(1) Арбитры назначаются, отзываются и заменяются по согласованию сторон. Если стороны не договорились об ином, арбитражный суд состоит из трех членов, причем каждая сторона назначает по одному члену; члены единогласно избирают президента.

(2) При отсутствии такого соглашения или если арбитры не могут быть назначены или заменены по другим причинам, может быть вызван государственный суд по месту нахождения арбитражного суда. Если стороны не определили местонахождение арбитража или просто договорились о том, что местонахождение арбитражного суда находится в Швейцарии, ответственность несет государственный суд.

(3) Судья, получивший ходатайство о назначении арбитра, должен дать ему ход, если только при беглом ознакомлении с обстоятельствами дела не выяснится, что арбитражного соглашения между сторонами не существует.

(4) По запросу стороны суд должен принять необходимые меры для назначения третейского суда, если стороны или члены третейского суда не выполняют свои обязательства в течение 30 дней с момента получения соответствующего запроса.

(5) В случае многостороннего арбитража государственный суд может назначить всех членов арбитражного суда.

(6) Лицо, назначенное арбитром, должно немедленно сообщить о существовании обстоятельств, которые могут вызвать законные сомнения в его независимости или беспристрастности. Это обязательство остается в силе на протяжении всей процедуры.

2. Отвод арбитра

Статья 180.

(1) Арбитру может быть заявлен отвод в следующих случаях:

а) если он не отвечает требованиям, о которых договорились стороны;

б) если налицо основание отвода, предусмотренное принятым сторонами арбитражным регламентом;

с)²⁶ если имеются обстоятельства, дающие основания сомневаться в его независимости или беспристрастности.

(2) Сторона вправе заявить отвод арбитру, назначенному ею же или с ее участием, лишь по тем основаниям, о наличии которых она узнала, несмотря на должную осмотрительность, после назначения арбитра. Арбитражный суд и другая сторона должны быть незамедлительно информированы об основаниях отвода.

(3) ...²⁷

Статья 180а²⁸.

²⁶ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

²⁷ Утратил силу Федеральным законом от 19 июня 2020 г. № 1, вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

(1) Если стороны не договорились об ином и арбитражное разбирательство еще не завершено, заявление об отводе должно быть подано в письменной форме отклоненному арбитражу в течение 30 дней после того, как запрашивающая сторона узнает причину отвода или, с должным вниманием уведомить других членов арбитражного суда.

(2) Сторона-заявитель может потребовать отвода в течение 30 дней с момента подачи заявления об отводе в суд. Суд принимает окончательное решение.

(3) Во время процедуры отвода арбитражный суд может продолжить процедуру без исключения отклоненного члена до вынесения решения включительно, если стороны не договорились об ином.

Статья 180b²⁹.

(1) Каждый член арбитражного суда может быть освобожден от должности по соглашению сторон.

(2) Если член арбитражного суда не может выполнять свои обязанности в течение разумного периода времени или с должной осмотрительностью, и стороны не договорились об ином, одна из сторон может ходатайствовать о роспуске государственного суда в письменной форме и с причинами. Суд принимает окончательное решение.

V. Рассмотрение спора

Статья 181.

Арбитражное производство открывается в момент, когда одна из сторон передает спор на рассмотрение арбитра или арбитров, указанных в арбитражном соглашении, а при отсутствии такого указания – в момент, когда одна из сторон начинает процедуру формирования арбитражного суда.

VI. Арбитражная процедура

1. Принципы

Статья 182.

(1) Стороны могут урегулировать арбитражную процедуру непосредственно или путем отсылки к арбитражному регламенту; кроме того, они могут подчинить арбитражную процедуру избранному ими процессуальному закону.

(2) Если стороны не урегулировали арбитражную процедуру, она при необходимости устанавливается арбитражным судом непосредственно или путем отсылки к закону или арбитражному регламенту.

(3) Независимо от избранной процедуры арбитражный суд должен обеспечить сторонам процессуальное равенство и возможность излагать свою позицию в ходе состязательного процесса.

²⁸ Добавлен Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

²⁹ Добавлен Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

(4) Сторона, продолжающая арбитражное разбирательство без немедленного уведомления о нарушении процессуальных правил, которое было признано, при должной осторожности, заметным, больше не может утверждать об этом позже³⁰.

2. Предварительные или обеспечительные меры

Статья 183.

(1) Если стороны не договорились об ином, арбитражный суд может по заявлению одной из сторон принять предварительные или обеспечительные меры.

(2) Если сторона отказывается добровольно подчиниться указанным мерам, арбитражный суд может обратиться за содействием в компетентный суд. Компетентный суд применяет свое собственное право.

(3) Арбитражный суд или суд может потребовать в качестве условия принятия испрашиваемых предварительных или обеспечительных мер предоставления надлежащего обеспечения.

3. Сбор доказательств

Статья 184.

(1) Сбор доказательств осуществляется арбитражным судом.

(2) Если для сбора доказательств требуется содействие государственных судебных органов, арбитражный суд или стороны по соглашению с ним могут обратиться в суд по месту арбитража³¹.

(3) Суд применяет собственное право. По запросу он может применять или учитывать другие формы процедуры³².

4. Содействие судебным органам

Статья 185.

Если содействие судебных органов оказывается необходимым в других случаях, оно испрашивается у суда по месту арбитража.

Статья 185а³³.

(1) Арбитражный суд, находящийся за границей, или сторона в иностранном арбитражном разбирательстве может потребовать участия государственного суда в том месте, где должна

³⁰ Добавлен Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

³¹ Внесены изменения в соответствии с Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

³² Добавлен Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

³³ Добавлен Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

применяться предупредительная или защитная мера. Пункты 2 и 3 статьи 183 применяются с соответствующими изменениями.

(2) Арбитражный суд, находящийся за границей, или сторона в иностранном арбитражном разбирательстве с согласия третейского суда может потребовать участия государственного суда в месте сбора доказательств. Пункты 2 и 3 статьи 184 применяются с соответствующими изменениями.

VII. Компетенция

Статья 186.

(1) Арбитражный суд самостоятельно решает вопрос о своей компетенции.

(1bis) Он принимает решения в соответствии со своей юрисдикцией, независимо от того находится ли на рассмотрении национального суда или другого арбитражного иска спор по тому же вопросу между теми же сторонами, за исключением случаев, когда заслуживающие внимания причины требуют приостановления процесса.

(2) Заявление об отсутствии у арбитражного суда компетенции может быть сделано только до представления возражений по иску.

(3) По общему правилу арбитражный суд выносит решение о своей компетенции путем принятия процессуального постановления.

VIII. Решение по существу

1. Применимое право

Статья 187.

(1) Арбитражный суд выносит решение на основании правовых норм, избранных сторонами, а при отсутствии такого выбора – на основании правовых норм, с которыми дело имеет наиболее тесную связь.

(2) Стороны могут разрешить арбитражному суду выносить решение по справедливости.

2. Частные решения

Статья 188.

Если стороны не договорились об ином, арбитражный суд может выносить частичные решения.

3. Вынесение решения

Статья 189.

(1) Процедура вынесения решения и его форма устанавливаются соглашением сторон.

(2) При отсутствии такого соглашения решение выносится большинством арбитров, а если большинство не достигнуто – единолично председателем. Решение должно быть составлено в

письменной форме, мотивировано, датировано и подписано. Подписи председателя достаточно.

Статья 189а³⁴.

(1) Если стороны не договорились об ином, каждая сторона может ходатайствовать у арбитражного суда в течение 30 дней с момента вынесения решения исправить редакционные и бухгалтерские ошибки в решении, объяснить определенные части решения или вынести дополнительное арбитражное решение по претензиям, возникшим в ходе арбитражного разбирательства, заявленным, но не рассмотренным в решении. В течение того же срока арбитражный суд может внести исправление, объяснение или дополнение по своему усмотрению.

(2) Ходатайство не препятствует срокам подачи апелляции. Что касается исправленной, разъясненной или дополненной части решения, период обжалования начинается заново.

IX. Оспаривание решения

1. Принципы

Статья 190.

(1) Решение является окончательным с момента его сообщения сторонам.

(2) Решение может быть оспорено только в следующих случаях:

a) если был нарушен порядок назначения единоличного арбитра или порядок формирования арбитражного суда;

b) если арбитражный суд ошибочно объявил себя компетентным или некомпетентным;

c) если в своем решении арбитражный суд вышел за пределы исковых требований либо не выразил своего отношения к какому-либо из исковых требований;

d) если в ходе арбитражного разбирательства было нарушено равенство сторон или их право излагать свою позицию в состязательном процессе;

e) если решение несовместимо с публичным порядком.

(3) Процессуальное постановление может быть оспорено только по основаниям, предусмотренным подпунктами a) и b) пункта 2 настоящей статьи. Течение срока на оспаривание постановления начинается с момента его сообщения сторонам.

(4) Крайний срок подачи апелляции - 30 дней с момента принятия решения³⁵.

Статья 190а³⁶.

³⁴ Добавлен Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

³⁵ Добавлен Федеральным законом от 19 июня 2020 г., вступившим в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВ1 2018 7163).

(1) Сторона может потребовать пересмотра решения, если:

а. впоследствии она узнает важные факты или находит решающие доказательства, которые она не смогла представить в ходе предыдущего разбирательства, несмотря на должное внимание; Факты и доказательства, возникшие после арбитражного решения, исключаются;

б. уголовное судопроизводство показало, что на арбитражное решение повлияло преступление или проступок в ущерб заинтересованной стороне; приговор уголовного суда не требуется; если уголовное дело невозможно, доказательства могут быть представлены другим способом;

с. основание для отвода в соответствии с пп. с п. 1 статьи 180 было обнаружено только после завершения арбитражного разбирательства, несмотря на должное внимание, и никакие другие средства правовой защиты недоступны.

(2) Ходатайство о пересмотре решения должно быть подано в течение 90 дней с момента обнаружения оснований пересмотра. По истечении десяти лет с тех пор, как решение стало окончательным, пересмотр больше не может быть запрошен, за исключением п. 1 буквы б.

2. Апелляция

Статья 191³⁷.

Арбитражные решения и постановления могут быть оспорены только в Федеральном суде. Процедура оспаривания устанавливается положениями статьи 77 и 199а о публичном обжаловании Федерального закона о судостроительстве от 17 июня 2005 г.

Х. Отказ от средств правовой защиты

Статья 192.

(1) Стороны, ни одна из которых не имеет в Швейцарии ни места жительства, ни места обычного пребывания, ни коммерческого предприятия, могут путем прямого указания в арбитражном или последующем письменном соглашении полностью или частично исключить возможность оспаривания арбитражных решений; пересмотр в соответствии с подпунктом б п. 1 статьи 190а не может быть отменен. Соглашение должно иметь форму в соответствии с п. 1 статьи 178³⁸.

(2) Если стороны полностью исключили возможность оспаривания решения, которое должно быть приведено в исполнение на территории Швейцарии, Нью-Йоркская конвенция от 10 июня 1958 г. о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений применяется по аналогии.

³⁶ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; BBl 2018 7163).

³⁷ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; BBl 2018 7163).

³⁸ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; BBl 2018 7163).

XI. Депонирование и справка об исполнимости решения³⁹

Статья 193.

(1) Каждая из сторон может за свой счет депонировать копию арбитражного решения в государственном суде по месту нахождения арбитража⁴⁰.

(2) По заявлению стороны государственный суд по месту нахождения арбитража выдает справку об исполнимости решения⁴¹.

(3) По заявлению стороны арбитражный суд удостоверяет, что решение было вынесено в соответствии с положениями настоящего Закона. Такое удостоверение равносильно депонированию решения.

XII. Иностранные арбитражные решения

Статья 194.

К признанию и приведению в исполнение иностранных арбитражных решений применяется Нью-Йоркская конвенция от 10 июня 1958 г. о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений.

ГЛАВА 13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 1. Отмена и изменение действующего законодательства

Статья 195.

Отмена и изменение действующего законодательства приводятся в приложении, которое является составной частью настоящего Закона.

Раздел 2. Переходные положения

I. Ретроспектива

Статья 196.

(1) К юридическим фактам и сделкам, имевшим место и исчерпавшим все свои последствия до введения настоящего Закона в действие, применяется ранее действовавшее право.

(2) Юридические факты и сделки, имевшие место до введения настоящего Закона в действие, но продолжающие вызывать юридические последствия, регулируются ранее действовавшим правом применительно к периоду, предшествовавшему введению настоящего Закона в действие; применительно же к периоду, последующему введению настоящего Закона в действие, их юридические последствия регулируются новым правом.

³⁹ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВІ 2018 7163).

⁴⁰ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВІ 2018 7163).

⁴¹ Внесены изменения в соответствии с п. 1 Федерального закона от 19 июня 2020 г., вступившего в силу с 1 января 2021 г. (AS 2020 4179; ВВІ 2018 7163).

II. Переходный закон

1. Юрисдикция

Статья 197.

(1) Иски и заявления, поданные в швейцарские судебные и административные органы до введения настоящего Закона в действие, остаются в их производстве, даже если такие иски и заявления в соответствии с настоящим Законом не относятся к компетенции этих органов.

(2) Иски и заявления, оставленные швейцарскими судебными и административными органами без рассмотрения до введения настоящего Закона в действие ввиду отсутствия компетенции, могут быть вновь поданы после его введения в действие, если в соответствии с настоящим Законом они относятся к компетенции швейцарского органа, при условии, что спорное требование все еще может быть заявлено.

2. Применимое право

Статья 198.

Право, применимое к искам и заявлениям, находящимся на момент введения настоящего Закона в действие в производстве по первой инстанции, определяется по настоящему Закону.

3. Признание и обеспечение иностранных решений

Статья 199.

Настоящий Закон применяется к заявлениям о признании и приведении в исполнение иностранных решений, находившихся в производстве на момент его введения в действие, в части установления условий их признания и приведения в исполнение.

Раздел 3. Референдум и введение в действие

Статья 200.

(1) Настоящий Закон выносится на факультативный референдум.

(2) Дата введения настоящего Закона в действие устанавливается Федеральным Советом.

Дата вступления в силу: 1 января 1989 г.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Отмена и изменение действующего законодательства

I. Отмена действующего законодательства

С момента введения настоящего Закона в действие утрачивают силу:

а) Федеральный закон от 25 июня 1891 г. о гражданских правоотношениях граждан, постоянно или временно пребывающих в стране;

- b) п. 2 статьи 418 Обязательственного закона;
- c) статья 14 заключительных и переходных положений Обязательственного закона;
- d) статья 85 Федерального закона о дорожном движении;
- e) статья 30 Федерального закона от 26 сентября 1890 г. об охране товарных знаков, наименований мест происхождения товаров и указаний о возмездности использования промышленной собственности;⁴²
- f) п. 3 статьи 14 Федерального закона от 30 марта 1900 г. о промышленных рисунках и образцах;
- g) п. 2 статьи 41 Федерального закона от 20 марта 1975 г. об охране селекционных достижений.

II. Изменение действующего законодательства⁴³

1. Федеральный закон о судеустройстве:

Ст. 43, п. 1:

1) Апелляционная жалоба может основываться на нарушении федерального права, включая международные договоры, заключенные Конфедерацией. Настоящим не затрагивается публичное обжалование в случае нарушения конституционных прав граждан.

Ст. 43a:

(1) Апелляционная жалоба подлежит также удовлетворению в следующих случаях:

- a) если в обжалуемом решении не применено иностранное право подлежащее применению в силу швейцарского международного частного права;
- b) если в обжалуемом решении ошибочно сделан вывод о том, что содержание иностранного права не поддается установлению.

(2) Решение по гражданскому делу, касающееся личных неимущественных прав, может быть обжаловано также на том основании, что в нем неверно применено иностранное право.

Ст. 48, п. 1-bis:

(1-bis) Не подлежит обжалованию решение кантонального суда, вынесенное на основании части 2 статьи 191 Федерального закона от 18 декабря 1987 г. о международном частном праве.

Ст. 49:

(1) Преюдициальные решения и процессуальные постановления, вынесенные вне рамок рассмотрения дела по существу судебными органами, указанными в пунктах 1 и 2 статьи 48,

⁴² [Закон об охране товарных знаков, наименований мест происхождения товаров и указаний о возмездности использования промышленной собственности 2 845; 1951 AS ст. 1 903, 1971 1617, 1992 288 приложение п. 8. AS 1993 ст. 274 74]

⁴³ Изменения проведены согласно Федеральному закону № 1988 1776

могут быть обжалованы на том основании, что в них нарушены нормы федерального права о материальной либо внутренней или международной территориальной подсудности.

(2) Не подлежит обжалованию решение кантонального суда, вынесенное на основании пункта 2 статьи 191 Федерального закона от 18 декабря 1987 г. о международном частном праве.

(3) Настоящей статьей не затрагивается публичное обжалование в случае нарушения статьи 59 Конституции.

Ст. 50, п. 1-bis:

(1-bis) Не подлежит обжалованию решение кантонального суда, вынесенное на основании пункта 2 статьи 191 Федерального закона от 18 декабря 1987 г. о международном частном праве.

Ст. 55, п. 1, подп. c):

c) основания сделанных выводов. В основаниях должно быть в краткой форме указано, какие нормы федерального права нарушены при вынесении обжалуемого решения, и в чем состоит их нарушение. Не допускаются оспаривание выводов по вопросам факта, изложение новых фактов, заявление новых возражений и новых встречных возражений, представление новых доказательств и ссылки на нарушение кантонального права.

Ст. 60, п. 1, подп. c):

c) отменить обжалуемое решение и вернуть дело на новое рассмотрение в кантональный судебный орган, если дело, которое должно было рассматриваться исключительно по праву кантона, рассматривалось полностью или частично по федеральному праву.

Ст. 61, п.1:

(1) Жалоба сообщается лицу, которое в данной инстанции должно выступать в качестве ответчика; это лицо вправе в течение последующих 30 дней дать краткий отзыв на жалобу. Подпункты а) и а) пункта 1 статьи 55 применяются по аналогии. Не допускается заявление новых выводов, возражений и встречных возражений, изложение новых фактов, представление новых доказательств и замечаний, касающихся оценки доказательств и нарушений кантонального права.

Ст. 68, пп. 1 и 1-bis:

(1) Решение по гражданскому делу, вынесенное последней кантональной инстанцией, на которое не может быть подана апелляционная жалоба в силу статей 44–46, может быть отменено кассационной инстанцией в следующих случаях:

а) если кантональной инстанцией применено право кантона, тогда как должно было быть применено федеральное право;

б) если кантональной инстанцией применено иностранное право, тогда как должно было быть применено федеральное право, или наоборот;

с) если не было применено иностранное право, подлежащее применению в силу швейцарского международного частного права;

d) если содержание иностранного права, подлежащего применению в силу швейцарского международного частного права, не было установлено или было установлено в недостаточной степени;

e) если нарушены нормы федерального права, включая международные договоры Конфедерации, о материальной либо внутренней или международной территориальной подсудности. Настоящим не затрагивается публичное обжалование в случае нарушения статьи 59 Конституции.

(1-bis) Не подлежит обжалованию решение кантонального суда, вынесенное на основании пункта 2 статьи 191 Федерального закона от 18 декабря 1987 г. о международном частном праве.

Данная статья Федерального закона о судостроительстве утратила силу. Данная статья Федерального закона о судостроительстве утратила силу.

Ст. 85, подп. с):

с) жалобы, поданные на арбитражные решения на основании статей 190 и сл. Федерального закона от 18 декабря 1987 г. о международном частном праве.

2. Федеральный закон от 25 июня 1954 г. о патентах на изобретения:

Ст. 75, п. 1, подп. b):

b) по искам третьих лиц к подателю заявки или патентообладателю - суд по месту жительства ответчика.

3. Федеральный закон о федеральном гражданском процессе:

Ст. 2, п. 2:

(2) Соглашение о подсудности дела швейцарскому суду не связывает Федеральный суд, который вправе отказать в принятии иска к своему производству. Федеральный суд должен, однако, принять дело к производству, если одна из сторон имеет место жительства, обычного пребывания или делового обзаведения в Швейцарии либо если в силу Федерального закона о международном частном праве спор должен рассматриваться на основе швейцарского права.

Приложение 2

(Статьи 108a–108d)

Конвенция о праве, применимом к определенным правам на ценные бумаги, находящиеся во владении посредника

Принята в Гааге 5 июля 2006 года

Одобрена Федеральной Ассамблеей 3 октября 2008⁴⁴

Акт о ратификации конвенции в Швейцарии издан 14 сентября 2009

Применение в Швейцарии с 1 января 2010

Понимая, что в связи с растущей глобальной практикой, касающейся деятельности финансовых рынков, существует настоятельная необходимость в правовой определенности и ее обеспечения в условиях правовой системы, которая применяется к ценным бумагам с привлечением клиринговых и расчетных систем, систем хранения данных или других посредников,

Понимая, что важным критерием являются правовые риски, системные риски и снижение сопутствующих расходов, связанных с трансграничными сделками в отношении опосредованных ценных бумаг, в целях содействия международному движению капитала и доступа к рынкам капитала,

Желая установить общие правила для посредников, обеспечивающих ценные бумаги, и законодательство, которое целесообразно и полезно для этапов экономического развития государств,

Признавая, что принцип установления местонахождения соответствующего посредника является связующим фактором (PRIMA – "Место нахождения соответствующего посредника"), что определено в соглашениях с посредниками и создает необходимую правовую определенность,

решили заключить данную Конвенцию и предусмотреть следующие положения:

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1. Определения и толкование

(1) В настоящей Конвенции применяются следующие определения:

- а) "ценные бумаги" означает акции, облигации, другие финансовые инструменты, финансовые активы (кроме денежных средств) или любые права на них;
- б) "счет ценных бумаг" означает счет, который управляется с помощью посредника, и на который ценные бумаги зачисляются или с которого списываются;
- с) "посредник" означает лицо, которое занимается бизнесом или другая регулярной деятельностью от своего имени, но для других лиц, а также от имени хранителей счетов;

⁴⁴ Закон № 2009 6579

- d) "владелец счета" означает лицо, от имени которого посредник ведет счета ценных бумаг;
- e) "соглашение о ведении счета посредником" означает соглашение с соответствующим посредником в отношении регулирования счета ценных бумаг,
- f) "опосредованные ценные бумаги" означает право одного владельца счета в результате зачисления ценных бумаг на счет депо;
- g) "соответствующий посредник" означает, что посредник выступает хранителем учетной записи по счету для владельца счета;
- h) «распоряжение» означает любое полное право передачи права собственности вне зависимости в полной мере или в целях хеджирования, так и предоставление любого из ограниченных прав, все равно, с или без передачи владения; и любое предоставление права резерва с или без передачи владения
- i) «достижение третьими лицами» это завершение шагов, необходимых для судебного запрета в отношении лиц, не являющимся участниками этого выбытия
- j) "представительство" означает, по отношению к посреднику, место осуществления деятельности посредника, за исключением временных мест осуществления деятельности и мест нахождения лица, не являющегося посредником;
- k) "несостоятельность" означает коллективное судебное или административное разбирательство в том числе предварительный процесс, в рамках которого активы и деловые операции должника для реорганизации или ликвидации находятся в подчинении суда или другого компетентного органа;
- l) «Управляющий по несостоятельности» означает лицо, наделенное полномочиями проведения предварительной реорганизации или ликвидации, и имеющее право отказаться от управления активами должника при условии, что действующее законодательство о банкротстве допускает такие действия;
- m) "Государство с несколькими правовыми системами" означает государство, в котором две или более территориальные единицы государства, или одна или более территориальных единиц государств, которые упомянуты в п.1. ст. 2, имеют свои собственные правовые нормы;
- n) "Письменная форма" означает запись информации (в том числе информация, передающаяся дистанционными средствами), которая находится в материальной форме или в иной форме, но которая в дальнейшем может быть воспроизведена в материальной форме.

(2) Ссылки в настоящей Конвенции на распоряжение опосредованными ценными бумагами относятся к:

- a) распоряжению по счету ценных бумаг
- b) распоряжению в пользу посредника от владельца счета
- c) уставному залогу в пользу посредника от владельца счета в отношении любых претензий, связанных с управлением счетами ценных бумаг.

(3) Лицо рассматривается в качестве посредника по смыслу настоящей конвенции поскольку:

- a) работает в качестве регистратора или трансфер-агента для эмитента; или
- b) в своих книгах записей ценных бумаг по депозитным счетам посредник является для других лиц менеджером или агентом или работает в качестве административного сотрудника.

(4) В соответствии с пунктом 5, если лицо рассматривается в качестве посредника по смыслу Конвенции в отношении ценных бумаг, которые зачислены на счет, то посредник также рассматривается в качестве центрального депозитария ценных бумаг депозитных счетов или в противном случае ценные бумаги могут быть переданы между своими счетами ценных бумаг.

(5) При зачислении ценных бумаг на депозитные счета лицо в качестве оператора депозитарной системы или системы передачи ценных бумаг на основе реестра эмитента или других записей которые представляют соответствующую регистрацию прав на эти ценные бумаги вместо эмитента, Договаривающееся государство, по праву которого эти ценные бумаги выпускались, может в любое время заявить, что оператор системы не является посредником по смыслу настоящей Конвенции.

Статья 2. Сфера применения Конвенции и действующего законодательства

(1) Настоящая Конвенция определяет право, применимое к следующим вопросам по отношению к опосредованным ценным бумагам:

- a) правовая природа опосредованных ценных бумаг, зарегистрированных в качестве прав и распространение таких прав в отношении посредника и третьих лиц;
- b) правовая природа распоряжения опосредованными ценными бумагами и его влияние на посредника и третьих лиц;
- c) при необходимости требования по обеспечению распоряжения ценными бумагами со стороны посредника;
- d) приоритет в отношениях между заявителем и лицом, которое добросовестно и возмездно приобрело права на ценные бумаги («добросовестный» или «защищенный» покупатель);
- e) где это уместно, обязательства посредника перед другим лицом, не владельцем счета, которые находятся в конкуренции с обязательствами перед владельцем счета или другое лицо имеет определенный интерес к ценным бумагам, утверждая, что действия с ценными бумагами проводятся посредником
- f) где это возможно, условия, необходимые для восстановления прав на опосредованные ценные бумаги;
- g) распоряжение опосредованными ценными бумагами на претензии по выплате дивидендов, доходов или иных выплат или погашения, отчуждения определенных сумм

(2) Настоящая Конвенция определяет применимое право, порядок в пункте 1 настоящей статьи, вопросы, касающиеся распоряжения опосредованными ценными бумагами или правами на них, даже в том случае, если в соответствии с пунктом 1 подпункта " а " зачисление таких ценных бумаг на депозитный счет в значительной мере ограничивает договорной характер.

(3) В соответствии с пунктом 2 настоящая Конвенция не применяется в отношении:

а) прав и обязанностей по зачислению ценных бумаг на счет ценных бумаг, поскольку это договорные или иные сугубо личные права или обязательства;

б) договорных или других личных прав и обязанностей сторон местонахождения опосредованных ценных бумаг;

с) прав и обязанностей эмитента или регистратора или трансфер-агента- эмитента по отношению к держателям ценных бумаг или другим лицам.

Статья 3. Интернациональность

Настоящая Конвенция распространяется на все факты отношений с иностранными правовыми порядками.

ГЛАВА II. ПРИМЕНИМАЯ ПРАВОВАЯ СИСТЕМА

Статья 4. Применимое право

(1) По всем вопросам, упомянутым в пункте 1 в статье 2, применяется действующее законодательство той страны, с которой соглашение о счете имеет наиболее тесную связь, или, если это прямо не предусмотрено в соглашении, то ко всем вопросам могут применяться разные правовые системы.

Так определенный правовой порядок применяется только в том случае, если авторитетные посредники на момент заключения соглашения имеют представительства в данном государстве:

а) в одиночку или вместе с другими подразделениями соответствующего посредника или иных лиц, действующих в качестве посредника в том или другом государстве,

i) осуществляемые или контролируемые операции по депозитным счетам,

ii) платежи или корпоративные действия в отношении опосредованных ценных бумаг,

iii) бизнес или другую регулярную деятельность по счету ценных бумаг; или

б) через номер счета, код банка, либо иные специальные функции распознавания как определение должностей, депозитных счетов в этом государстве.

(2) Для целей пункта 1, указывать филиал по ведению счетов ценных бумаг или бизнеса или другой регулярной деятельности есть необходимость:

а) только тогда, когда проводится техническое оснащение для поддержки бухгалтерского учета или обработки данных для депозитных счетов;

б) только тогда, когда проводится общение с владельцами счетов через кул-центры для обратной связи или работы с ними;

с) только тогда, когда проводятся почтовые рассылки в адрес владельцев счетов или находятся в файлах или архивах;

d) Если представительские или административные функции не связаны с открытием или обслуживанием счетов ценных бумаг, и не решается вопрос о заключении соглашения о депозитном счете

(3) В случае распоряжения владельцем счета ценных бумаг через определенного посредника, ценные бумаги, удерживаемые в пользу этого посредника независимо от того, ведет ли этот посредник записи по зарегистрированным ценным бумагам, применяются следующие положения для целей настоящей Конвенции:

- a) Данный посредник является соответствующим посредником;
- b) Соглашение между владельцем счета и посредником является соответствующим соглашением;
- c) Депозитный счет по смыслу пунктов 2,3 статьи 5 –депозитный счет, на котором ценные бумаги непосредственно зачислены в распоряжение.

Статья 5. Субсидиарная ответственность

(1) Если применимое законодательство в соответствии со статьей 4 невозможно определить, однако, в соглашении прямо и недвусмысленно заявлено, что соответствующий посредник закрыл соглашение о счете через конкретный филиал, то согласно пункту 1 статьи 2, который затрагивает вопросы текущей правовой системы государств с несколькими правовыми порядками, применимо законодательство той территориальной единицы, где были выполнены данные требования в вышеуказанном филиале во время, закрепленное в предложении 2 пункта 1 статьи 4. Если в соглашении об открытии счета прямо и недвусмысленно говорится, что соответствующий посредник закрыл соглашение о счете, то не будут рассматриваться следующие положения соглашения:

- a) Сообщения или другие документы, представленные соответствующим посредником в соответствующий офис;
- b) Судебные разбирательства против соответствующего посредника в конкретной стране или в конкретной территориальной единице государства с множественностью правовых систем
- c) определенные соответствующие промежуточные банковские выписки или иные документы от этого филиала
- d) соответствующие услуги, предоставляемые соответствующим посредником филиалу
- e) деятельность или задачи, выполняемые соответствующим посредником

(2) Если применимое законодательство, закрепленное в пункте 1, невозможно определить, будет применяться правовая система, законодательство которой имеет большую юридическую силу в момент заключения соглашения владельца счета с посредником, или при отсутствии такого соглашения - в момент открытия счета ценных бумаг в государстве или территориальной единицы, где авторитетные посредники зарегистрированы как юридические лица или иным образом организованы,

Тем не менее, если соответствующий посредник, зарегистрированный в соответствии с законодательством государства с множественностью правовых систем, а не по законодательству одной из его территориальных единиц, в качестве юридического лица или

организован в любой другой форме, то применяется законодательство государства, в котором произошло закрытие соглашения счета ценных бумаг, или этот закон применяется в отсутствие такого соглашения в момент открытия счета ценных бумаг на территории единицы государства, в которой у соответствующего посредника находится место учреждения или при наличии нескольких офисов – его основное место деятельности.

(3) Если применимое законодательство, закрепленное в пункте 1, 2, невозможно определить, применяется правовая система государства, в котором произошло закрытие соглашения счета ценных бумаг или в отсутствие такого соглашения в момент открытия счета ценных бумаг в государстве или его территориальной единицы, в которой у соответствующего посредника находится место учреждения или при наличии нескольких офисов- его основное место деятельности.

Статья 6. Неучитываемые критерии

При определении применимого правопорядка в соответствии с настоящей Конвенцией не учитываются:

- a) место создания эмитента в качестве юридического лица или другой организационно-правовой форме, или его зарегистрированный офис, его администрация или основное место деятельности
- b) Местонахождение документов, ценных бумаг, которые являются доказательствами
- c) местонахождение реестра владельцев ценных бумаг, который ведется для эмитента
- d) местонахождение соответствующих посредников (местонахождение авторитетных посредников учитывается).

Статья 7. Защита при изменении правопорядка

(1) Эта статья применяется, если соглашение счета ценных бумаг изменяется таким образом, что в соответствии с настоящей Конвенцией применяются другие юрисдикции.

(2) В данной статье применяются следующие определения:

- a) «новый правопорядок», который применяется в силу настоящей Конвенции в соответствии с изменением действующего правопорядка;
- b) «старый правопорядок», действующий в силу настоящей Конвенции до изменения применимого законодательства.

(3) В соответствии с пунктом 4, новый правопорядок является авторитетным для всех перечисленных в пункте 1 статьи 2 вопросов.

(4) За исключением случаев, когда лицо выразило согласие на изменение применимого правопорядка, старый правопорядок продолжает действовать:

- a) для прав на опосредованные ценные бумаги, которые возникли до изменения закона, и распоряжение этими ценными бумагами, если определенные действия были совершены до изменения законодательства;

- b) для прав на промежуточные ценные бумаги, возникших до изменения правопорядка,
 - i) для юридической силы данных прав и их последствий в отношении соответствующего посредника и любой стороны соглашения, заключенного до изменения законодательства по распоряжению данными ценными бумагами;
 - ii) для юридической силы данных прав и его последствий в отношении лица, которое получает данные ценные бумаги после изменения законодательства;
 - iii) Вопросы, указанные в пункте 1 статьи 2, по отношению к управляющему по несостоятельности в рамках производства по делу о несостоятельности, решаются после изменения законодательства;
 - c) для приоритета в отношениях между сторонами, чьи интересы возникли до изменения законодательства
- (5) Пункт 4 исключает применение нового правопорядка, если отношения возникли по старому правопорядку, но последствия отношений возникли по новому правопорядку.

Статья 8. Несостоятельность

- (1) Несмотря на открытие процедуры банкротства, применимым правом в соответствии с настоящей Конвенцией является пункт 1 статьи 2 для всех вопросов, относящихся к любым событиям, которые произошли до открытия производства о несостоятельности.
- (2) Настоящая Конвенция не затрагивает процедурных правил о несостоятельности в отношении:
- a) порядка ранжирования категорий исков, доступных как в пользу, так и против кредиторов;
 - b) защита прав после открытия производства по делу о несостоятельности;

ГЛАВА III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9. Общая применимость Конвенции

Настоящая Конвенция применяется также, если она включена в правовую систему Договаривающегося государства.

Статья 10. Исключение обратной отсылки (отсылка)

В данной Конвенции термин «правопорядок» – это действующее в государстве право за исключением коллизионных норм.

Статья 11. Публичный политика (публичный порядок) и международные императивные нормы

(1) В применении определенных правовых норм настоящей Конвенции, может быть отказано только в случае, если последствия их применения явно противоречили бы публичной политике (публичному порядку) государства суда, рассматривающего спор.

(2) Настоящая Конвенция не препятствует применению тех норм права государства суда, которые вследствие указания в самих императивных нормах регулируют соответствующие отношения независимо от подлежащего применению права вследствие указания коллизионной нормы.

(3) Применение правовых норм государства суда, которое может оказать влияние на третьих лиц или конкуренцию прав, допускается только в соответствии с настоящей статьей, если правовая система государства суда, рассматривающего спор, является применимым правом в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 12. Определение применимого правопорядка в государстве с множественностью правовых систем

(1) Если владелец счета и соответствующий посредник договорились, что будет применяться правовая система конкретной территориальной единицы, то:

а) со ссылкой на «государство» в предложении 1 пункта 1 статьи 4, имея в виду данную территориальную единицу

б) со ссылкой на «государство» в предложении 2 пункта 1 статьи 4 подразумевается государство в целом.

(2) Для целей настоящей Конвенции:

а) Правовая система территориальной единицы включает в себя как законы этой территориальной единицы, а также правопорядок самого государства, поскольку он применим в данной территориальной единице;

б) Правовая система территориальной единицы с множественностью правовых систем гласит, что правовая система другой территориальной единицы этого государства имеет решающее значение для достижения действий третьих лиц через государственную регистрацию, если закон этой другой территориальной единицы имеет решающее значение.

(3) Государство с множественностью правовых систем может при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к конвенции заявить, что предусмотренная статьей 5 правовая система государства с множественностью правовых систем или одной из его территориальных единиц должна быть использована, так как основные правила этого государства или определенной территориальной единицы имеет большее значение. Данное государство направляет заявление постоянному бюро Гаагской конференции по международному частному праву с информацией о содержании коллизионных норм.

(4) Государство с множественностью правовых систем может заявить, что предусмотренное в статье 4 правило действительно, в случае если закон территориальной единицы применяется, только если соответствующий посредник имеет филиал на данной территории, о которой говорится в предложении 2 пункта 1 статьи 4. Это правило не применяется в отношении распоряжений, которые были приняты до даты вступления в силу настоящей конвенции.

Статья 13. Единообразное толкование

При толковании настоящей Конвенции ключевыми факторами являются ее международный характер и необходимость учитывать единообразный характер ее применения.

Статья 14. Обзор практического действия Конвенции

Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву должен участвовать в Специальной комиссии для рассмотрения практического применения Конвенции и рассматривать вопрос практичности и применяемости изменений конвенции.

ГЛАВА IV. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 15. Приоритет в отношениях между правами, внесенными до и после вступления в силу Конвенции

В договаривающемся государстве в рамках настоящей Конвенции при определении законодательства, применимого к отношениям владельца счета ценных бумаг с посредником, которые возникли после вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства в конкуренции с правом, действующим до вступления в силу Конвенции для этого государства, первое право имеет приоритет.

Статья 16. Предварительное заключение соглашения счета ценных бумаг

(1) Предварительные соглашения счета, заключенные до вступления в силу Конвенции, рассматриваются в соответствии с пунктом 1 статьи 19 Конвенции. Ссылки в настоящей Конвенции на счета ценных бумаг включают счета ценных бумаг, открытые до вступления в силу Конвенции в соответствии с пунктом 1 статьи 19.

(2) Если в счете и в соглашении отсутствуют ссылки на настоящую Конвенцию, то применяется право Договаривающегося государства для целей применения пункта 1 статьи 4 к соглашению, заключенному в соответствии с пунктами 3,4 статьи 19 настоящей конвенции до вступления в ее силу. Государство с множественностью правовых систем может при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к конвенции заявить, что эти пункты не применяются по отношению к соглашениям, которые зарегистрированы, хотя после вступления в силу Конвенции в соответствии со статьей 19 пунктом 1, однако, прежде чем ее вступление в силу было закрыто для этого государства в соответствии с пунктом 2 статьи 19. Государство с множественностью правовых систем может сделать такое заявление в отношении каждой из его территориальных единиц.

(3) Положения по соглашению о счете ценных бумаг регулируются в определенном государстве или территориальной единице в порядке пункта 1 статьи 2, поскольку закрепленный порядок в пункте 1 статьи 2 является решающим, при условии, что соответствующий посредник при заключении соглашения имеет филиал в этом государстве, и выполнено условие, закрепленное в предложении 2 пункта 2 статьи 4. Если договаривающееся государство с множественностью правовых систем, то оно может сделать такое заявление в отношении любой из его территориальных единиц.

(4) Если стороны заключили соглашение, к которому пункт 3 не применяется, и согласились, что счет ценных бумаг ведется в конкретном государстве или его территориальной единице конкретного государства с множественностью правовых систем, применяется для всех продуктов, перечисленных в пункте 1 статьи 2, закон государства или территориальной единицы, при условии, что соответствующий посредник при заключении договора имел филиал в этом государстве и выполнил условия предложения 2 пункта 1 статьи 4.

Такое соглашение может прямо вытекать из правил соглашения или окружающих обстоятельств.

ГЛАВА V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17. Подписание, ратификация, принятие, одобрение конвенции

- (1) Настоящая Конвенция открыта для подписания для всех государств.
- (2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.
- (3) Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может в любое время присоединиться к ней.
- (4) Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов, Депозитарию настоящей Конвенции.

Статья 18. Региональная организация экономической интеграции

- (1) Организация региональной экономической интеграции суверенных государств формируется в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, и несет ответственность за подписание, принятие, одобрение или присоединение к конвенции. Организация региональной экономической интеграции распространяется в этом случае на права и обязанности Договаривающегося государства в той мере, в которой оно несет ответственность за вопросы, охватываемые настоящей Конвенцией.

В Конвенции число договаривающихся государств является актуальным, и организация региональной экономической интеграции выступает не в качестве договаривающегося государства, а как дополнение к государствам-участникам.

- (2) Организация региональной экономической интеграции уведомляет депозитария в письменной форме в момент подписания, принятия, одобрения или присоединения к конвенции по вопросам, по которым она передала компетенцию государствам-членам. Организация региональной экономической интеграции уведомляет депозитария в письменной форме о любых изменениях в распределении и переводе компетенции, указанной в уведомлении, представленном в соответствии с настоящим пунктом.
- (3) Любая ссылка в настоящем Соглашении на "Договаривающееся государство" или "Стороны" относится в равной степени к организации региональной экономической интеграции, если это требует контекст закона.

Статья 19. Вступление в силу

- (1) Настоящее Соглашение вступает в законную силу в первый день месяца, в период трех месяцев после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, принятии, утверждении или присоединении к конвенции в соответствии со статьей 17.
- (2) Настоящая Конвенция вступает в силу:

а) для каждого государства или организации региональной экономической интеграции в соответствии со статьей 18, впоследствии ратификации, принятия, одобрения или присоединении к Конвенции в первый день месяца по истечению трех месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты, принятия, утверждении или присоединении;

б) для каждой территориальной единицы, к которой настоящая Конвенция в соответствии с пунктом 1 статьи 20 в первый день месяца по истечению трех месяцев после уведомления, указанного в данной статье.

Статья 20. Государства с множественностью правовых систем

(1) Государства с множественностью правовых систем может при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к конвенции заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или более из них.

(2) Любое такое заявление должно прямо указывать территориальные единицы, чтобы позволить определить, в каких государствах настоящая Конвенция применяется.

(3) Если государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1с, то настоящая конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 21. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 22. Объявления

Для целей пункта 5 статьи 1, пунктов 3 и 4 статьи 12, пунктов 2 и 3 статьи

16 и статьи 20 применяется следующее:

а) Любое заявление составляется в письменной форме для уведомления депозитария;

б) каждое государство-участник может отозвать заявление в любое время и изменить политику;

с) каждое государство-участник может отозвать заявление в любое время;

д) при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении одновременно настоящая Конвенция вступает в силу для соответствующего государства; каждое государство, если подает заявление позже, то любая новая декларация должна выйти в первый день месяца по истечении трех месяцев после того дня, в который депозитарий уведомляет в соответствии со статьей 24;

е) декларация вступает в силу в первый день месяца после шести месяцев после даты, в которую депозитарий уведомляет в соответствии со статьей 24.

Статья 23. Прекращение действия

(1) Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления депозитарию письменного уведомления о прекращении участия в Конвенции.

Денонсация может быть ограничена определенными территориальными подразделениями в государствах с множественностью правовых систем, на которые распространяется Конвенция.

(2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца в период двенадцати месяцев после уведомления депозитария. Если в уведомлении указана дата прекращения в более длительный период времени, денонсация наступает не после истечения такого более длительного срока, а с момента получения уведомления Депозитарием.

Статья 24. Уведомление со стороны депозитария

Депозитарий уведомляет членов Гаагской конференции по международному частному праву, другие государства и региональные организации экономической интеграции, которые подписали конвенцию в соответствии со статьями 17 и 18 Конвенции, о следующих фактах:

- а) подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение к конвенции в соответствии со статьями 17 и 18;
- б) дата, на которую настоящая конвенция вступает в силу в соответствии со статьей 19;
- с) заявления и отзыв заявлений, указанных в статье 22;
- д) любое уведомление в соответствии с пунктом 2 статьи 18;
- е) любая денонсация в соответствии со статьей 23;

В удостоверение чего уполномоченные должным образом лица подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Гааге 5 июля 2006 года, на английском и на французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре в архивах Правительства Королевства Нидерландов и должны быть депонированы любым государством, которое является членом Конференции девятнадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, а также любым государствам, которые приняли участие в этой конференции, дипломатическим способом передается заверенная копия.